
**INSTITUT INTERUNIVERSITARI
DE FILOLOGIA VALENCIANA**

MEMÒRIA DE L'ANY 2008

**UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓ
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA**

1. INTRODUCCIÓ.....	4
2. ESTRUCTURA ORGANITZATIVA	5
2.1. Junta Directiva.....	5
2.2. Consell General	5
2.3. Col·laboradors científics.....	6
2.4. Consell Assessor.....	6
2.5. Comité Científic	6
2.6. Personal d'administració i serveis.....	6
2.7. Becaris i personal investigador:.....	6
3. SECCIONS CIENTÍFIQUES.....	6
4. ACTIVITATS INSTITUCIONALS.....	7
4.1. Producció editorial pròpia	7
4.1.1 «Biblioteca Sanchis Guarner»	7
4.1.2 «Symposia Philologica»	7
4.1.3 <i>Caplletra. Revista Internacional de Filologia</i>	8
4.1.4 <i>Catalan Journal of Linguistics</i>	8
4.1.5 «Biblioteca Essencial».....	9
4.1.6 Pàgina web de l'IIFV.....	9
4.2. Congressos, simposis i jornades organitzats per l'IIFV	9
4.3. Cursos organitzats o coorganitzats per l'IIFV.....	10
4.3.1 Màster oficial en Assessorament lingüístic i cultura literària: aplicacions al context valencià	10
4.3.2 Diploma en Cultura, lectura i literatura per a infants i joves (2a edició)	11
4.3.3 XXI Curs de Sociolingüística de la Nucia.....	11
4.3.4 Curs «I Setmana de l'Educació Plurilingüe: 25 anys de Llei d'ús i ensenyament del valencià»	11
4.3.5 Cursos de formació lingüística	12
4.4. Unitat per a l'Educació Multilingüe	12
4.4.1. Activitats de la Junta Directiva.....	13
4.4.2. El web de la UEM	13
4.4.3. Seminari per a l'elaboració, anàlisi i experimentació de materials didàctics amb un tractament integrat de llengües i continguts (TILC) celebrat a Muro (El Comtat).....	13
4.4.4. Presència formativa als cursos de la Universitat d'Estiu «Rafael Altamira» de la Universitat d'Alacant.....	14
4.4.5. I setmana de l'educació plurilingüe: 25 anys de la Llei d'ús i ensenyament del Valencià (LUEV).....	14
4.4.6. Altres actuacions	14
4.5. Càtedra Joan Fuster	15
4.5.1 Activitats.....	15
4.5.2 Publicacions.....	15
5. PROJECTES PÚBLICS I PRIVATS.....	16
5.1. Projectes públics adscrits a l'IIFV.....	16
5.2. Projectes públics externs en què participen membres de l'IIFV	17
5.3. Projectes privats adscrits a l'IIFV	19
5.4. Projectes privats externs en què participen membres de l'IIFV	19

6. PUBLICACIONS CIENTÍFIQUES DELS MEMBRES DE L'IIFV	20
6.1. Llibres	20
6.2. Capítols de llibres i col·laboració en obres col·lectives.....	20
6.3. Articles de caràcter científic en publicacions periòdiques	27
6.4. Pròlegs	29
6.5. Ressenyes	30
6.6. Edicions	32
7. PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS, SIMPOSI I TROBADES CIENTÍFIQUES.....	33
8. TESIS DOCTORALS DIRIGIDES PER MEMBRES DE L'IIFV	40
9. BEQUES, PREMIS I GUARDONS REBUTS PER MEMBRES DE L'IIFV	40
10. ALTRES ACTIVITATS D'EXTENSIÓ UNIVERSITÀRIA.....	41
10.1. Publicacions.....	41
10.2. Cursos i conferències.....	42
10.3. Altres activitats	43
11. ACTIVITATS DE LA SECRETARIA TÈCNICA.....	45
12. PRESSUPOST DE L'IIFV	46

MEMÒRIA DE L'INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA 2008

1. INTRODUCCIÓ

L'any 1978 es creà (O. M. de l'11 de juliol, BOE del 18-X-1978) l'Institut Universitari de Filologia Valenciana com a organisme científic de la Universitat de València; la iniciativa de creació va partir del professor Manuel Sanchis Guarner, el seu primer director. Després de la mort d'aquest, han ocupat el càrrec de director els professors Joan Fuster, Antoni Ferrando, Rafael Alemany i Joan J. Ponsoda.

Acordada la seua transformació en Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana [IIFV] (1987), es creà com a tal per Ordre de la Generalitat Valenciana del 22 de novembre de l'any 1994 (DOGV del 29-XI-1994), després de l'informe preceptiu del Consell d'Universitats. L'integren la Universitat de València-Estudi General, la Universitat d'Alacant i la Universitat Jaume I, de Castelló de la Plana, és a dir, les tres universitats valencianes amb estudis superiors de Filologia. El reglament de l'IIFV preveu la integració d'altres universitats valencianes que s'hi vulguen adherir.

Durant l'any 2005 es va modificar profundament el reglament de règim intern de l'IIFV per tal d'adaptar-lo a la nova situació legal i per a dinamitzar l'entrada de nous investigadors en el Consell General de l'organisme. El nou reglament va ser aprovat per unanimitat en el Consell General celebrat el 8 de novembre de 2005 a la Seu de l'IIFV en la Universitat Jaume I. Va ser aprovat pels Consells de Govern de les tres universitats i entrà en vigor el dia 9 de novembre de 2006.

L'objectiu específic de l'IIFV és l'estudi lingüístic i literari del valencià, dins el marc general de la llengua i la literatura catalanes. A més de les finalitats docents i investigadores, l'organisme té, entre les seues competències, l'assessorament en tots els àmbits relacionats amb el fet lingüístic i literari valencià. En el conveni de creació de l'IIFV s'estableix que, independentment de l'autonomia de cada universitat, aquest serà l'únic organisme que, en nom de totes les universitats que l'integren, podrà assessorar i dictaminar en les matèries filològiques de la seua competència.

L'IIFV ha col·laborat amb l'administració local i autonòmica, i amb altres institucions i entitats públiques i cíviques, bàsicament, en l'emissió d'informes i dictàmens sobre qüestions lingüístiques, en l'assessorament de treballs d'investigació i en matèria gramatical i lexicogràfica.

2. ESTRUCTURA ORGANITZATIVA

L'IIFV consta d'una Junta Directiva, d'un Consell General, d'un Consell Assessor, de col·laboradors científics adscrits a les distintes seccions i, a més, dels becaris i del personal d'administració i serveis.

El Consell General elegeix quadriennalment el director i és l'encarregat de dur a terme els objectius científics de l'IIFV. El director governa amb una Junta Directiva.

El Consell Assessor, integrat per deu especialistes d'arreu del món, té com a missió assessorar el Consell General en els aspectes científics en què és requerit.

2.1. Junta Directiva

Director: Dr. Ferran Carbó (Universitat de València)

Vicedirector i director de la Seu de la Universitat d'Alacant: Dr. Josep M. Baldaquí

Vicedirector i director de la Seu de la Universitat Jaume I: Dr. Josep R. Guzmán

Secretària de la Seu de la Universitat de València i de l'IIFV: Dra. Maria Conca (Universitat de València)

Vicesecretari i secretari de la Seu de la Universitat d'Alacant: Dr. Gabriel Sansano

Vicesecretària i secretària de la Seu de la Universitat Jaume I: Dra. Heike van Lawick

2.2. Consell General

Universitat d'Alacant

PDI: Rafael Alemany i Ferrer, Enric Balaguer i Pasqual, Josep M. Baldaquí Escandell, Vicent Beltran i Calvo, Joan Borja Sanz, Maria Antònia Cano Ivorra, Jordi Colomina i Castanyer, Carles Cortés, Joaquim Espinós, Maria Manuela García Sempere, Francesc X. Llorca Ibi, Llúcia Martín Pascual, Josep Martines i Peres, Vicent Martines i Peres, Josep Lluís Martos Sánchez, Antoni Mas i Miralles, Brauli Montoya i Abad, Sandra Montserrat Buendia, Gabriel Sansano i Belso, Joan J. Ponsoda Sanmartín i Carles Segura Llopes.

Becaris: Maria Àngels Fuster Ortuño.

PAS: Josep Miquel Manzanaro Blasco.

Alumnes: Josep Ramon Bernabeu Mas.

Universitat Jaume I de Castelló

PDI: Rosa Agost Canós, Frederic Chaume Varela, Germà Colón i Domènech, Lluís Gimeno i Betí, Josep Roderic Guzman Pitarch, Heike van Lawick, Josep Manuel Marco Borillo, Lluís Meseguer i Pallarés, Vicent Pitarch i Almela, Vicent Salvador i Liern i Manuel Sifre i Gómez.

Universitat de València

PDI: Rosana Cantavella Chiva, Ferran Carbó Aguilar, Emili Casanova i Herrero, Maria Conca i Martínez, Maria Josep Cuenca i Ordinyana, Vicent Josep Escartí Soriano,

Antoni Ferrando i Francés, Carme Gregori Soldevila, Albert Hauf, Jesús Jiménez Martínez, Gemma Lluch Crespo, Joaquim Martí Mestre, Manuel Pérez Saldanya, Joan Rafel Ramos Alfajarín, Ramon Xavier Rosselló Ivars, Josep Enric Rubio Albarracín i Vicent Simbor i Roig.

Becaris/personal investigador: Rubén Luzón Díaz.

PAS: Francesc Pérez i Moragon.

2.3. Col·laboradors científics

Andreu Beltran Zaragoza, Francesc Calafat, Josep Gregori, Josep Izquierdo, Josep Lacreu, Josep Lozano, Carme Miquel, Antoni Mollà, Francesc Pérez i Moragón, Lluís Polanco, Mateu Rodrigo Lizondo, Agustín Rubio, Enric Sòria i Rafael Xambó.

2.4. Consell Assessor

Lola Badia, Antoni Maria Badia i Margarit, Jordi Castellanos, Josep Gulsoy, Josep Massot i Muntaner, Josep M. Nadal, Joaquim Rafel, Joan Solà, Giuseppe Tavani i Joan Veny.

2.5. Comité Científic

Carme Barceló, Isidor Marí, Josep Massot, José Antonio Pascual, Lluís Payrató, Albert Rossich, Joan Veny.

2.6. Personal d'administració i serveis

Universitat d'Alacant: Josep Miquel Manzanaro Blasco (tècnic superior filòleg), Pedro Ignacio Gregorio Urgel (tècnic informàtic), Marian Pérez Sendra (gestora).

Universitat de València: Francesc Pérez Moragón (editor), Susanna Tomàs Albert (auxiliar administrativa).

2.7. Becaris i personal investigador:

Universitat d'Alacant: Magdalena Llorca Serrano. Becaris de suport tècnic informàtic: Lucas Mateo Marco, Pablo-César Jiménez Sarmiento. Altres becaris de projectes no adscrits a l'IIFV que desenvolupen la seua activitat a la Seu de l'IIFV a la Universitat d'Alacant: M. Àngels Fuster Ortuño, Elena Sánchez López.

Universitat de València: Rubén Luzón Díaz i Xavier Molina.

Universitat Jaume I de Castelló: Joan Femenia Capellino.

3. SECCIONS CIENTÍFIQUES

Les activitats de l'IIFV s'articulen a través de cinc seccions científiques (*Lingüística sincrònica, Lingüística diacrònica i dialectologia, Lingüística aplicada, Literatura medieval i moderna i Literatura contemporània*) en les quals s'integren els membres del Consell General i els col·laboradors, d'acord amb les línies de recerca respectives.

4. ACTIVITATS INSTITUCIONALS

4.1. Producció editorial pròpia

L'IIFV canalitza les investigacions pròpies i les col·laboracions amb altres institucions i investigadors a través d'una col·lecció d'estudis i monografies –la «Biblioteca Sanchis Guarner»– de la Revista Internacional de Filologia, *Caplletra*, i de la col·lecció «Symposia Philologica», destinada a la publicació de les actes d'aquells congressos i trobades científiques en l'organització dels quals ha participat l'IIFV mateix o d'altres on han intervingut els seus membres. Pel que fa a la coedició, en la tardor de 2004, aparegué el primer llibre de la «Biblioteca Essencial», conjuntament amb Edicions Bromera; i des de l'any 2002, en què s'inicia el número 1, es participa en la revista *Catalan Journal of Linguistics*, en coedició amb el Grup de Gramàtica Teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona.

4.1.1 «Biblioteca Sanchis Guarner»

Director: Antoni Ferrando

La «Biblioteca Sanchis Guarner», creada el 1978, ha publicat fins l'any 2008 setanta volums, a càrrec d'especialistes nacionals i estrangers en temes filològics.

Títols publicats durant el 2008:

CLIMENT, LAIA, *Maria-Mercè Marçal, cos i compromís*, València/Barcelona, IIFV / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008.

Maria-Mercè Marçal, el compromís pel cos pretén reflexionar sobre la força de la corporalitat en els versos de la poeta. D'entrada, el volum es basa en una reflexió teòrica sobre el concepte de cos i gènere per tal de facilitar l'anàlisi posterior dels poemes marçalians i extreure'n la particularitat lírica. En definitiva, aquest estudi intenta mostrar com l'experimentació lírica es construeix sobre la base de l'experimentació corporal.

4.1.2 «Symposia Philologica»

Director: Josep Martines

En aquesta col·lecció s'han publicat fins ara les actes corresponents a distints congressos i trobades científiques. Durant l'any 2008 s'ha publicat en «Symposia Philologica» el llibre:

JOSEP M. BALDAQUÍ, M. ANTÒNIA CANO, JOSEP MARTINES I VICENT MARTINES (eds.), *Ensenyament de la llengua i de la literatura, traducció i noves tecnologies*, Alacant, IIFV, setembre, 2008, 255 pp.

Aquest volum aplega un bon grapat d'aportacions de professionals vinculats amb els tres àmbits al·ludits en el títol del llibre: l'ensenyament de la llengua i la literatura, la traducció i les noves tecnologies. Són treballs nascut a redòs de l'experiència directa i estructurats dins la reflexió i l'anàlisi. Els curadors confien que el lector trobarà ací un

panorama representatiu de línies de recerca actuals vinculades a àmbits de molt d'interès en la dinamització de l'ús de la llengua.

4.1.3 *Caplletra. Revista Internacional de Filologia. ISSN: 0214-8188.*

Director: Vicent Simbor

La revista *Caplletra*, iniciada el 1986, ha publicat fins ara quaranta-cinc volums, predominantment monogràfics, dedicats a difondre els resultats de les darreres investigacions en aspectes filològics, lingüístics i literaris concrets (gramàtica històrica, literatura medieval, fonètica, literatura contemporània, fraseologia, anàlisi del discurs, sociolingüística i educació, dialectologia, etc).

La revista compta amb un Consell de Redacció i un Consell Assessor Científic. Els articles adreçats a *Caplletra* són treballs originals d'investigació no publicats amb anterioritat, i passen per un procés d'avaluació externa estrictament anònim. Els avaluadors externs dels originals emeten un judici valoratiu sobre la conveniència o no de publicar aquests articles, bé tal com s'hi presenten o bé després d'introduir-hi els canvis o modificacions que ells mateixos suggereixen.

En el període de què és objecte aquesta Memòria, se n'han publicat quatre números:

Núm. 42: (Primavera 2007) Volum monogràfic sobre «Microvariació sintàctica: el català i l'espanyol comparats», coordinat per M. Lluïsa Hernanz i Carbó i Gemma Rigau i Oliver.

Núm. 43: (Tardor 2007) Volum monogràfic sobre «Societat, ideal i ficció a la literatura catalana medieval. Monogràfic en homenatge al prof. Albert G. Hauf i Valls», coordinat per Josep E. Rubio i Josep A. Ysern.

Núm. 44: (Primavera 2008) Volum monogràfic sobre «Oralitat, gramàtica i pragmàtica», coordinat per Maria Josep Cuenca.

Núm. 45: (Tardor 2008) Volum monogràfic sobre «L'educació plurilingüe», coordinat per Josep M. Baldaquí i Joan Borja.

En la reunió del Consell General del 3 de desembre del 2008 s'aprovà la digitalització regular de la revista, llevat dels tres darrers anys. Els exemplars digitalitzats es poden consultar a: <<http://www.lluisvives.com/hemeroteca/caplletra/>>.

4.1.4 *Catalan Journal of Linguistics. ISSN: 1695-6885.*

Catalan Journal of Linguistics és una revista de lingüística teòrica, publicada pel Grup de Gramàtica Teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona (format per lingüistes dels departaments de Filologia Catalana i de Filologia Espanyola) i per l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.

Catalan Journal of Linguistics és revisada (per a indexació i resum) per Current Contents Linguistik (CCL), Bibliographie Linguistique / Linguistic Bibliography, Linguistic Abstracts (LA) i Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA).

El 2008 s'ha publicat el **núm. 7**, *Exclamatives at the Interfaces*, a cura de Xavier Villalba.

4.1.5 «Biblioteca Essencial»

Director: fins el número 5, Tomàs Martínez Romero. A partir del número 6, Vicent Salvador.

La «Biblioteca Essencial», pensada i dirigida per l'IIFV i coeditada amb Edicions Bromera, s'inicià la tardor de l'any 2004. L'objectiu principal d'aquesta col·lecció és fer arribar a un públic ampli els fonaments essencials de tot allò relacionat amb la llengua i amb la literatura catalanes. Per això ofereix, en volums d'unes cent o cent cinquanta pàgines, un estat de la qüestió i una síntesi eficaç i entenedora dels principals temes de llengua i literatura, antiga i actual. En definitiva, l'«Essencial» pretén establir un pont entre la investigació més capdavantera i una part important dels potencials destinataris, ja siguin estudiants universitaris, opositors, un públic més o menys erudit que vol «estar al dia» o professorat d'ensenyament no universitari que necessita material de reciclatge que vaja més enllà del que presenten els llibres de text.

Títols publicats durant el 2008:

Núm. 10, RÍOS, Isabel & Vicent SALVADOR, *L'ensenyament del discurs escrit*, Alzira, IIFV/Bromera, setembre, 2008, 144 pp.

La pràctica de la composició és un dels pilars de la *cultura de la lletra* al llarg de la història, des del manuscrit fins a l'escriptura electrònica, passant per la impremta. L'especificitat del discurs escrit planteja a escriptors no experts, com ara els alumnes, un repte ple de problemes, difícils de resoldre sense la guia del professorat i sense les propostes de la nova didàctica.

Núm. 11, CUENCA, Maria Josep, *Gramàtica del text*, Alzira, IIFV/Bromera, novembre, 2008, 148 pp.

Aquest llibre dona una visió general de la gramàtica del text a partir dels mecanismes de cohesió, passada pel sedàs d'anys de pràctica en les aules universitàries i en l'ensenyament secundari. A partir de textos o fragments reals, comentats per l'autora, s'expliquen conceptes com ara la dixi, la modalització, el discurs citat, l'anàfora i l'oració composta i la connexió textual.

4.1.6 Pàgina web de l'IIFV

L'IIFV disposa d'una pàgina web (<<http://www.iifv.net>>), en què s'ofereix informació sobre l'estructura organitzativa, les publicacions, els congressos que organitza, els estudis de postgrau i les últimes novetats.

4.2. Congressos, simposis i jornades organitzats per l'IIFV

Durant l'any 2008 l'IIFV ha organitzat o ha participat en l'organització de les trobades científiques següents:

4.2.1. V Simposi Internacional de Literatura Autobiogràfica, Universitat d'Alacant 6, 7 i 8 de novembre de 2008

4.2.2. VI Simposi Internacional «Vers una sintaxi històrica del català: Metodologia i objectius». De l'11 al 13 de desembre de 2008. Seu universitària de la Nucua.

4.2.3. *Col·loqui Internacional «Vigència de l'Edat Mitjana: cinema i novel·la històrica»*. Realitzat del 29 al 31 d'octubre de 2008 a la Facultat de Filosofia i Lletres.

4.3. Cursos organitzats o coorganitzats per l'IIFV

4.3.1 *Màster oficial en Assessorament lingüístic i cultura literària: aplicacions al context valencià*

Màster interuniversitari (Universitats d'Alacant, València i Jaume I de Castelló) iniciat el curs 2006-2007 de cent vint crèdits ECTS amb un total de quaranta-un alumnes matriculats. En el 2008-2009 s'ha impartit el tercer curs del màster.

Els canvis tecnològics, socials i culturals plantegen nous reptes comunicatius. Per tal d'afrontar-los, el Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària que promou l'IIFV ofereix capacitació acadèmica i professional en dos cursos. El primer és troncal. El segon proposa tres itineraris: ensenyament secundari, institucions i mitjans de comunicació i indústries de la llengua. El Màster aporta una visió interdisciplinària, integrant els coneixements filològics amb el domini de les TIC i les aplicacions professionals. Els alumnes tenen a l'abast un tutor acadèmic, que els orientarà en la tria d'especialització. I completen la formació escollint pràctiques externes o iniciant-se en la recerca aplicada.

Objectius:

- a) Completar la formació lingüística i literària, integrant el coneixement de la realitat sociolingüística pròpia en la perspectiva de la comunicació multilingüe.
- b) Aprofundir la qualificació professional, tot atenent a les necessitats de formació específiques i les demandes del mercat laboral.
- c) Iniciar-se en la recerca científica, aplicada a la comunicació lingüística en l'entorn valencià i als nous usos tecnològics.

Especialitats que incorporen els ensenyaments conduents al títol:

- a) Assessorament lingüístic i cultura literària en l'ensenyament secundari.
- b) Assessorament lingüístic i cultura literària en l'administració pública i els mitjans de comunicació.
- c) Assessorament lingüístic i cultura literària en empreses editorials i de traducció especialitzada.

Dirigit, fonamentalment a

- a) Titulats universitaris amb estudis superiors relacionats amb les àrees de coneixement o amb els perfils professionals que el programa inclou (Filologies, Traducció i Interpretació, Humanitats, Comunicació Audiovisual, Periodisme, Pedagogia, Magisteri i Biblioteconomia i Documentació).
- b) Professionals l'activitat dels quals coincideix amb les àrees d'especialització del Màster (professors d'educació secundària, assessors lingüístics i culturals, editors, traductors, bibliotecaris...).

4.3.2 Diploma en Cultura, lectura i literatura per a infants i joves (2a edició)

Postgrau propi de la Universitat de València i l'ADEIT amb 10 crèdits ECTS que té la finalitat d'actualitzar coneixements i que se imparteix des del mes de novembre de 2007 fins al mes de febrer 2008. Direcció del Diploma: Gemma Lluch Crespo (Universitat de València). Estudiants matriculats: 40.

Objectius:

- Conceptualitzar la cultura adreçada als infants i adolescents.
- Conèixer els mecanismes de captivament de la cultura mediàtica adreçada als infants i joves.
- Entendre el funcionament de les empreses que generen «cultura» i entreteniment.
- Conèixer els mecanismes de comprensió que actuen en la lectura literària.
- Diferenciar entre la lectura del text i de la imatge.
- Caracteritzar els tipus de llibres diferenciats per edats, per formats, per temàtiques, etc.
- Caracteritzar els gèneres dramàtics i poètics específicament adreçats als infants i adolescents.
- Caracteritzar els gèneres de tradició oral adaptats al públic infantil.
- Aplicar les tècniques que animen a la lectura en l'aula, les biblioteques i en espais públics
- Saber seleccionar els llibres adequats als lectors adients i conèixer els criteris que cal utilitzar per a elaborar seleccions objectives.
- Conèixer el funcionament editorial i el procés d'elaboració dels llibres.
- Informar sobre el món editorial valencià, espanyol i de les principals fires del llibre.

Organitza: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, seu de la Universitat de València

Hi col·laboren: Conselleria de Cultura, Educació i Esport de la Generalitat Valenciana, Direcció General del Llibre i Biblioteques, CEPLI-Universidad de Castilla-La Mancha, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Fundació Bromera per al Foment de la Lectura, Associació d'Editors del País Valencià i Consell Català del Llibre per a Infants i Joves (OEPLI-IBBY).

Durada: 10 crèdits

Dirigit a: Docents de primària i secundària, bibliotecaris, treballadors d'editorials i afins, llicenciats en Filologia i Pedagogia, diplomats en Magisteri

4.3.3 XXI Curs de Sociolingüística de la Nucua

Organitzat per l'IIFV en col·laboració amb la Seu Universitària de la Nucua (Universitat d'Alacant) i l'Ajuntament de la Nucua, amb el tema central «**Ensenyament, difusió i ús de la norma lingüística (1)**», se celebrà en aquesta població de la Marina Baixa, els dies 24 i 25 d'octubre i 7 i 8 de novembre de 2008 amb cent set matriculats. Comitè Organitzador: Josep Martines, Maria Antònia Cano, Vicent Martines, Josep Maria Baldaquí. Hi van participar especialistes de diverses universitats i organismes.

4.3.4 Curs «I Setmana de l'Educació Plurilingüe: 25 anys de Llei d'ús i ensenyament del valencià»

Del 24 al 28 de novembre es va celebrar la I Setmana de l'educació plurilingüe: 25 anys de LUEV, organitzada per la UEM-UA de l'IIFV amb la col·laboració de les

facultats d'Educació i Filosofia i Lletres, l'ICE, l'IEC-deleg. d'Alacant, Ràdio Sant Vicent i Ràdio Altea. Al llarg d'aquests cinc dies, i amb una duració de 20 hores, s'ha revisat el significat històric, actual i les perspectives de futur de la LUEV en relació a la seua contribució per a propiciar un marc adequat per a desenvolupar un sistema educatiu valencià plurilingüe. S'hi comptà amb la presència i aportacions d'importants especialistes de diversos sectors acadèmics i socials directament relacionat en el desenvolupament de la LUEV pel que fa als apartats d'ensenyament: Brauli Montoya (IEC), Vicent Sala (CEFIRE de Xàtiva), Vicent Pascual (UEM-UA), Agustí Garcia Folqués (SEDEV- Cons. d'Educació), Jaume Fullana (FEV), representants de sindicats i entitats cíviques, etc. L'èxit d'assistència (més de 60 participants, la majoria estudiants de la UA, però també una significativa presència d'ensenyants en actiu), el nivell de les ponències i la valoració que han fet de la "I Setmana..." els assistents mateixos en les memòries són un estímul per a plantejar-nos l'organització de la "II Setmana de l'Educació Plurilingüe" al curs 2009-2010).

4.3.5 Cursos de formació lingüística

L'IIFV s'ocupa, a la Universitat d'Alacant, de la direcció acadèmica dels cursos adreçats a la formació lingüística en valencià dels universitaris (alumnat i personal docent i no docent) en nivells diversos (domini oral, elemental, mitjà, superior, correcció de textos, redacció i edició de textos). Aquests cursos es van iniciar en l'any acadèmic 1996-1997 amb la col·laboració del Secretariat de Promoció de l'Ús del Valencià de la Universitat d'Alacant, i amb el suport de la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana i la Caja de Ahorros del Mediterráneo.

1r Quadrimestre (octubre 2007- febrer 2008)

Oral: 33 alumnes

Elemental: 52 alumnes

Mitjà: 97 alumnes

Superior: 8 alumnes

Total: 190 alumnes

2n Quadrimestre (febrer 2007- juny 2008)

Oral: 16 alumnes

Elemental: 52 alumnes

Mitjà: 86 alumnes

Superior: 16 alumnes

Total: 170 alumnes

4.4. Unitat per a l'Educació Multilingüe

La Unitat per a l'Educació Multilingüe (UEM) naix, al si de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, com a resultat del conveni de col·laboració signat entre la Universitat d'Alacant i la Federació Escola Valenciana que va ser aprovat en la Junta de Govern de la UA del dia 15 de juny de 2004, i té com a objectiu oferir assessorament als centres educatius en matèria d'educació multilingüe i potenciar la investigació universitària sobre aquesta àrea.

La UEM vol ser un espai de formació permanent, d'intercanvi d'experiències educatives i d'investigació sobre l'educació multilingüe al servei de la comunitat educativa valenciana.

4.4.1. Activitats de la Junta Directiva

La Junta Directiva ha estat integrada, durant el curs 2007-2008 pels membres següents: Josep. M. Baldaquí, Joan Borja, Jaume Fullana, Gràcia Jiménez, Sandra Montserrat, Vicent Pascual, Vicent Romans i Tudi Torró; i han exercit la responsabilitat de secretari, Salvador Valero i de direcció, Vicent Brotons.

Durant l'any 2008, la Junta Directiva s'ha reunit el 10 juliol, el 9 de setembre i el 6 de novembre. En aquestes reunions plenàries de la Junta Directiva s'han tractat temes diversos i s'han pres acords sobre qüestions de diversa naturalesa que afecten la dinàmica de la Unitat i l'assoliment dels objectius que reglamentàriament li corresponen.

a) Aportació directa d'informació, als membres de la Junta Directiva, sobre activitats diverses relacionades amb els objectius de la UEM, així com la planificació de diverses activitats (organització del seminari TILC, actes per a commemorar el 25é aniversari de la LUEV als incís del proper curs 2008-2009...), iniciatives per a tenir una certa presència divulgativa i de creació d'estat d'opinió sobre els nostres objectius als mitjans de comunicació, etc.

b) Discussions i aportacions sobre el web de la UEM (enguany s'hi ha introduït com a novetat la creació de "banners" de col·laboradors en la pàgina principal).

d) Planificació d'estratègies per a la presentació pública i la promoció externa del web i de la UEM

4.4.2. El web de la UEM

El portal web de la Unitat per a l'Educació Multilingüe durant l'any 2008 ha estat funcionant amb un nivell d'actualització i rendiment força acceptable. La secció més dinàmica ha estat la de «Notícies» i la més inactiva la del «Centre destacat». Cal continuar caracteritzant aquest portal com «atractiu, viu, dinàmic; útil, incitant, realista i documentat», tal i com ja ho feia en la Memòria 2005-06 l'anterior director de la UEM, Joan Borja.

4.4.3. Seminari per a l'elaboració, anàlisi i experimentació de materials didàctics amb un tractament integrat de llengües i continguts (TILC) celebrat a Muro (El Comtat)

Del 14 de febrer al 26 de juny tingué lloc a Muro un seminari d'elaboració, anàlisi i experimentació de materials didàctics TILC organitzat per la UEM amb la col·laboració de l'Editorial Marfil, el vicerectorat de Qualitat i Harmonització Europea de la Universitat d'Alacant, la Federació d'Escola Valenciana i l'Ajuntament de Muro. El seminari de treball, dirigit per Vicent Pascual, estava adreçat a equips de mestres, professors i professores en actiu que treballaren en centres amb programa d'incorporació progressiva.

Hi participaren dos equips complets, un del CEIP El Bracal, de Muro, i un altre de l'IES Andreu Sempere, d'Alcoi. El grup es va conformar amb un total de vint-i-quatre mestres i professors/-es i des de bon començament abordaren l'elaboració de tres unitats temàtiques: dues de tercer cicle de Primària —«Gaudí'm», «La serra ahir, avui i

demà»— i una de segon cicle de Secundària —«Les músiques del món».

Al llarg d'onze sessions presencials a la biblioteca municipal de Muro i múltiples reunions de treball als centres es pogueren assolir bona part dels objectius establits en aquesta fase del curs 2007-2008. En aquest curs resta acabar d'experimentar-les, continuar la presentació en distintes convocatòries formatives, d'intercanvis d'experiències, publicacions pedagògiques i editar-les amb un format encara no determinat (CD, format de dossier o pàgina web).

4.4.4. Presència formativa als cursos de la Universitat d'Estiu «Rafael Altamira» de la Universitat d'Alacant

A partir de l'experiència del curs anterior, la UEM impulsà dos cursos aprofitant la interessant cobertura d'estructura, prestigi, finançament i projecció de la Universitat d'Estiu «Rafael Altamira» de la Universitat d'Alacant que tenien com a eix vertebrador l'idioma propi a l'escola.

El primer es realitzà del 14 al 18 de juliol, dirigit per Joan Borja, amb el títol de «Literatura, llengua i educació». Hi participaren importants especialistes, tant de la Universitat d'Alacant —Josep M. Escolano— com d'altres universitats i àmbits educatius —Victor Labrado, Gemma Lluch (Universitat de València), Carme Miquel, Carles Cano...— i hi assistiren més de cinquanta alumnes amb un nivell d'aprofitament i satisfacció altament significatiu.

El segon, «Nous reptes en el tractament del valencià com a segona llengua. El model oral. El tractament integrat de llengües i continguts», fou dirigit per Sandra Montserrat i tingué lloc del 21 al 22 de juliol. El professorat, tant de la Universitat d'Alacant —Carles Segura, Vicent Beltran, Maribel Guardiola— com d'altres universitats i centres educatius —Clàudia Pons (Universitat Autònoma de Barcelona), Vicent Pascual (UEM) i un nombrós equip dels centres que participaren en el Seminari TILC de Muro, els qual presentaren per primera vegada les unitats temàtiques que havien elaborat i experimentat un mes abans—, oferí rigorosament noves perspectives en l'ensenyament de la llengua als també més de cinquanta alumnes que hi assistiren, tot aprofitant àmpliament i valorant molt positivament el curs.

4.4.5. I setmana de l'educació plurilingüe: 25 anys de la Llei d'ús i ensenyament del Valencià (LUEV).

Organitzat per la UEM-IIFV (director, Vicent Brotons Rico), va tenir lloc del 24 al 28 de novembre de 2008 a l'Aula Magna de la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat d'Alacant amb cent quaranta-tres alumnes matriculats.

4.4.6. Altres actuacions

El 17 de març de 2008 la UEM organitzà a la UA la presentació del llibre *La immersió lingüística. Una acció de govern. Un projecte compartit*, editat per la Fundació Jordi Pujol, amb la intervenció dels autors, Joaquim Arenas i Margarida Muset, i del director mateix de la UEM.

Al llarg del curs, el director de la UEM, assumint un acord de la junta directiva, ha tingut una presència continuada en diversos mitjans de comunicació (*Levante*,

Información, El País) publicant articles d'opinió amb un cert to divulgatiu sobre diversos aspectes de l'educació plurilingüe.

4.5. Càtedra Joan Fuster

La Càtedra Joan Fuster va ser creada per acord de la Junta de Govern de la Universitat de València el 16 de juny de 1993 per a estudiar i difondre l'obra de l'escriptor i dels temes de recerca i reflexió que hi va abordar, en l'àmbit de les ciències humanes. Està adscrita a la seu en aquesta Universitat de l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.

La Càtedra està regida per un Patronat, de caràcter consultiu, constituït per personalitats de reconegut prestigi en l'àmbit cultural i social. Una comissió directiva i un coordinador s'encarreguen de la programació i la gestió de les activitats de la càtedra. Està formada per experts en els camps temàtics que Joan Fuster va tractar en la seua obra: pensament, història social i cultural, literatura, normativa i ús de la llengua.

Les activitats de la Càtedra són la recerca i la realització de reunions de treball o debat, conferències i seminaris, cursos, edicions o altres relacionades amb la seua finalitat. El coordinador n'és Ferran Carbó i els membres de la comissió rectora són: Neus Campillo, Antoni Furió, Francesc Pérez i Moragon, Manel Pérez Saldanya i Vicent Simbor.

4.5.1 Activitats

Celebració de la *VI Jornada: Joan Fuster i l'anàlisi de la realitat social*, realitzada l'11 de novembre de 2008 a la Casa de la Cultura de Sueca, organitzada per la Càtedra en col·laboració amb l'Ajuntament de la ciutat i coordinada per Gustau Muñoz. Hi presentaren ponències Vicenç M. Rosselló, Ernest Garcia, Adolf Beltran, Ernest Reig i Josep Ramoneda.

Exhibició a la seu barcelonina de l'Institut d'Estudis Catalans, del 28 d'octubre a l'11 de novembre de 2008, d'una versió reduïda de l'exposició *Els arxius de Joan Fuster*, produïda pel Vicerektorat de Cultura de la Universitat de València i realitzada per la Càtedra. El comissari de l'exposició va ser Francesc Pérez i Moragon. La Càtedra va adquirir exemplars del catàleg per a obsequiar l'Institut d'Estudis Catalans.

Presentació del documental i el llibre *Ser Joan Fuster. 33 visions sobre l'escriptor* a la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València, a la Casa de Cultura de Sueca i a la Seu de l'Institut d'Estudis Catalans (Barcelona).

Patrocini de l'exposició «Fuster i els clàssics», realitzada a la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València. La mostra, el comissari de la qual ha estat Victor Gómez Labrado, és itinerant i ha estat organitzada per la Federació d'Escola Valenciana.

4.5.2 Publicacions

Publicació de les actes de la *V Jornada Fuster*, amb el títol *Joan Fuster: llengua i estil*, a cura de M. Pérez Saldanya, i el volum *Emili Gómez Nadal: diaris i records*, editat per Antonio Gómez Andrés i F. Pérez i Moragon.

Edició del documental *Ser Joan Fuster*, produït pel Taller d'Audiovisuals de la

Universitat de València i que ha tingut la col·laboració i el patrocini de la Càtedra. El productor executiu n'ha estat Miquel Francés; el realitzador, Llorenç Soler; l'assessor de continguts, Francesc Pérez i Moragon; els guionistes, Nel·lo Pellisser, Albert Monton i F. Pérez i Moragon.

Publicació del llibre *Ser Joan Fuster. 33 visions sobre l'escriptor*, editat per N. Pellicer, A. Montón i F. Pérez i Moragón, amb el DVD del documental incorporat, que conté la transcripció íntegra de les trenta-tres entrevistes realitzades per a la pel·lícula.

5. PROJECTES PÚBLICS I PRIVATS

5.1. Projectes públics adscrits a l'IIFV

MEC / MICIN

Bases para una «Gramàtica del català antic». Projecte finançat pel Ministerio de Educación y Ciencia. Dirección General de Investigación Científica y Técnica (HUM200503508/FILO, 2005-2008). Investigador principal: Manuel Pérez-Saldanya. Membres de l'IIFV que hi participen: Vicent Beltran, Emili Casanova, Antoni Ferrando, Joaquim Martí, Vicent Martines, Josep Martines, Antoni Mas, Brauli Montoya, Sandra Montserrat, Joan Rafael Ramos, Carles Segura. Adscrits a l'IIFV-UV.

Corpus bibliogràfic informatizado de la literatura catalana medieval, I. Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-00826/FILO, 2008-2011). Investigador principal: Rafael Alemany Ferrer. Membres de l'IIFV que hi participen: Lúcia Martín Pascual i Rosanna Cantavella Chiva. Adscrit a l'IIFV-UA.

Del impreso al manuscrito: hacia un canon de transmisión del cancionero medieval. Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-04486). Investigador principal: Josep Lluís Martos. Adscrit a l'IIFV-UA.

La cultura literaria medieval y moderna en la tradición manuscrita e impresa (III). Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia y Tecnología (HUM2005-06110-C02-01, 2006-2010). Investigador principal: Albert G. Hauf i Valls. Membres de l'IIFV que hi participen: Emili Casanova, Antoni Ferrando, Vicent Escartí, Josep Enric Rubio. Becaris: Ruben Luzón. Amb un sub-projecte coordinat amb la Universitat Jaime I de Castelló de la Plana. Investigador principal Tomas Martínez. Membres de l'IIFV que hi participen: Lluís Gimeno. Adscrit a la l'IIFV-UV.

La inseguridad lingüística en el uso de la lengua minorizada en el sistema educativo valenciano: análisis y propuestas de mejora. Projecte finançat pel Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2006-10229). Investigador principal: Josep M. Baldaquí Escandell. Membres de l'IIFV que hi participen: Joan Ponsoda Sanmartín, Jordi Colomina Castanyer i Francesc-Xavier Llorca Ibi. Adscrit a l'IIFV-UA.

La ironia en la literatura catalana de la posguerra a nuestros días: entre la modernidad y la posmodernidad. Projecte Finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-0023/FILO, 2008-2011). Investigador principal V. Simbor. Membres de l'IIFV que hi participen: Ferran Carbó, Carme Gregori, Ramon X. Rosselló, Gemma lluch. Adscrit a l'IIFV-UV.

Lecto / Escritura y desarrollo en la sociedad de la información. Cerlalc-Unesco (Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina, el Caribe, España y Portugal) i Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo (AECID). (011858, 2007-2009). Investigador Principal: Jesús Martín Barbero. Membres de l'IIFV que hi participen: Gemma Lluch Crespo. Adscrit a la Universitat de València.

Generalitat Valenciana

Edició crítica digital de textos literaris dels segles XV i XVI de les lletres valencianes, projecte finançat per la Generalitat Valenciana (GV07/140, 2007-2008). Investigadora Principal: Marinela Garcia Sempere. Membres de l'IIFV que hi participen: Antoni Mas Miralles. Adscrit a l'IIFV-UA.

UA (Vicerectorat Investigació)

Escriptors i la impremta en el pas del segle XV al XVI (VIGROB131). Finançat pel Vicerectorat d'Investigació, desenvolupament i innovació de la Universitat d'Alacant. Investigador principal: Marinela Garcia Sempere. Membres de l'IIFV que hi participen: Antoni Mas i Miralles.

Literatura y lexicografía catalanvalenciana medieval (VIGROB161). Finançat pel Vicerectorat d'Investigació, desenvolupament i innovació de la Universitat d'Alacant. Investigador principal: Rafael Alemany Ferrer. Membres de l'IIFV que hi participen: Marinela Garcia Sempere, Josep Lluís Martos, Llúcia Martín, Francesc X. Llorca Ibi i Magdalena Llorca Serrano.

Sociolingüística: planificació lingüística i educació (VIGROB-119). Finançat pel Vicerectorat d'Investigació, desenvolupament i innovació de la Universitat d'Alacant. Investigador principal: Josep M. Baldaquí Escandell. Membres de l'IIFV que hi participen: Joan J. Ponsoda i Sanmartín, Brauli Montoya Abad i Antoni Mas i Miralles.

Tradicions teatrals i dramàtiques contemporànies (VIGROB121). Finançat pel Vicerectorat d'Investigació, desenvolupament i innovació de la Universitat d'Alacant. Investigador principal: Gabriel Sansano i Belso.

5.2. Projectes públics externs en què participen membres de l'IIFV

MEC / MICINN

ECCT Corpus Comparable de Textos Europeos. Projecte finançat pel Ministeri de Cultura (HUM2005-03756/FILO, 2005-2008). Investigadora principal: María Calzada Pérez. Membres de l'IIFV que hi participen: Rosa Agost. Adscrit al Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.

Estudio empírico y descriptivo de las normas de traducción audiovisual en España. Projecte finançat pel Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2007-65518/FILO, 2007-2010). Investigador principal: Frederic Chaume. Membres de l'IIFV que hi participen: Frederic Chaume. Adscrit al Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.

Explotación de un corpus oral dialectal: análisis de la variación lingüística y desarrollo de aplicaciones informáticas para la transcripción automatizada (2a fase). Projecte finançat pel Ministeri d'Educació i Ciència (HUM2007-65531/FILO, 2007-2010). Investigador principal: Maria-Rosa Lloret. Membres de l'IIFV que hi participen: Jesús Jiménez. Adscrit a l'IIFV, Universitat de València.

Inventario general de la poesía catalana barroca en manuscritos (siglos XVII-XVIII). Projecte finançat pel Ministerio de Educación y Ciencia, (HUM200608326, 2006-2009). Investigador principal: Pep Valsalobre Palacios. Membres de l'IIFV que hi participen: Gabriel Sansano. Adscrit a la Universitat de Girona.

La literatura catalana en el ochocientos: liberalismo, renacimiento(ces), modernidad. Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI2008-01548/FILO 2008-2010). Investigador principal: Rosa Cabré (Universitat de

Barcelona). Membres de l'IIFV que hi participen: Gabriel Sansano. Adscrit a la Universitat de Barcelona.

La recepción de formas literarias, corrientes y géneros, y su traducción en la literatura catalana (1906-1939). Projecte finançat pel Ministerio de Educación y Ciencia (2005-2008). Investigador principal: Enric Gallén. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep Marco. Adscrit a la Universitat Pompeu Fabra.

Literatura autobiogràfica catalana: diaris i cànon Projecte finançat pel Ministerio de Ciencia e Innovación (FFI 2008-02573, 2008-2010). Investigador principal: Enric Balaguer Pascual. Membres de l'IIFV que hi participen: Joan Borja, Carles Cortés, Joaquim Espinós. Adscrit a la Universitat d'Alacant.

Microvariación: rasgos sintácticos y realización morfofonológica. Projecte finançat pel Ministeri d'Educació i Ciència (HUM2006-13295-C02-01, 2007-2011). Investigador principal: Carme Picallo. Membres de l'IIFV que hi participen: Jesús Jiménez. Adscrit a l'IIFV, Universitat de València.

Normas de traducción en el corpus COVALT: interferencia, normalización y creatividad. Projecte finançat pel Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2006-11524/FILO, 2006-2009). Investigador principal: Josep-Roderic Guzman. Membres de l'IIFV que hi participen: Josep R. Guzman, Heike van Lawick, Josep Marco. Adscrit al Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.

ONTODIC. Metodología y tecnologías de elaboración de diccionarios terminológicos onomasiológicos basados en ontologías. Recursos terminológicos para la e-Traducción de Textos Europeos. Projecte finançat pel Ministeri d'Educació i Ciència (TSI2006-01911, 2007-2009). Investigadora principal: Amparo Alcina Caudet. Membres de l'IIFV que hi participen: Rosa Agost. Adscrit al Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.

Poesia y Cancioneros. Lírica ibérica: la encrucijada en Europa. Projecte finançat pel Ministerio de Educación y Ciencia HUM2006-11031-C03-01/FILO. Investigador principal: Vicenç Beltrán Pepió (Universitat de Barcelona). Membres de l'IIFV que hi participen: Llúcia Martín. Adscrit a la Universitat de Barcelona.

Pragmaestil (Pragmática, estilo e identidades: análisis de rasgos verbales y no verbales en el discurso de hablantes plurilingües). Projecte finançat per Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2005-01936/FILO, 2006-2008). Investigador principal: Lluís Payrató Giménez. Membres de l'IIFV que hi participen: Maria Josep Cuenca Ordinyana. Adscrit a la Universitat de Barcelona.

Traducciones/Adaptaciones literarias y audiovisuales de El Quijote para niños y jóvenes en los sistemas lingüísticos de Europa. Projecte finançat pel Ministeri d'Educació i Ciència (FFI2008-05298, 2008-2010). Investigadora principal: Lourdes Lorenzo. Membres de l'IIFV que hi participen: Rosa Agost. Adscrit a la Universitat de Vigo.

UA (Vicerectorat Investigació)

Frasyttram (VIGROB183). Finançat pel Vicerectorat d'Investigació, desenvolupament i innovació de la Universitat d'Alacant. Investigador principal: Pedro Mogorrón. Membres de l'IIFV que hi participen: Sandra Montserrat.

Poder público, sociedad y cultura en el Reino de Valencia, ss. XIII-XV. (VIGROB-097). Finançat pel Vicerectorat d'Investigació, desenvolupament i innovació de la Universitat d'Alacant. Investigador principal: Jose Vicente Cabezuelo Pliego. Membres de l'IIFV que hi participen: M. Àngels Fuster Ortuño, Josep Martines Peres, Vicent Martines Peres, Elena Sánchez López. Adscrit al Departament d'Història Medieval, Història Moderna i Tècniques historiogràfiques, Universitat d'Alacant.

Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Estudis literaris, lingüístics i traductològics comparats (VIGROB-125). Finançat pel Vicerektorat d'Investigació, desenvolupament i innovació de la Universitat d'Alacant. Investigador principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Brauli Montoya, M. Àngels Fuster Ortuño, Josep Martines Peres, Elena Sánchez López. Adscrit al Departament de Filologia Catalana, Universitat d'Alacant.

5.3. Projectes privats adscrits a l'IIFV

La transmissió familiar del valencià. Conveni de col·laboració entre l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat d'Alacant (Acadèmia Valenciana-061, 2006-2008). Investigador principal: Brauli Montoya. Membres de l'IIFV que hi participen: Antoni Mas.

Realització d'una edició crítica de l'obra teatral de Josep Bernat i Baldoví. Contracte subscrit entre l'Ajuntament de Sueca i la Universitat d'Alacant (Sueca1-08S, 2008-2009). Investigador principal: Gabriel Sansano.

5.4. Projectes privats externs en què participen membres de l'IIFV

Análisis traductológico y estatus de las normas de traducción en el corpus COVALT: interferencia, normalización y creatividad. Projecte finançat per la Fundació «Caixa Castelló» - BANCAIXA (P1-1B2006-13, 2006-2008). Investigadora principal: Heike van Lawick Brozio. Membres de l'IIFV que hi participen: Heike van Lawick, Josep R. Guzman, Josep Marco. Adscrit al Departament de Traducció i Comunicació, Universitat Jaume I.

Asesoramiento y asistencia científico-técnica en la adaptación al lenguaje valenciano actual y la traducción al castellano de obras clásicas valencianas para fines didácticos. Projecte amb finançament privat (EDITORIALMARFIL1-08T). Investigador principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: Joan Borja Sanz, Carles Cortés Orts, M. Àngels Fuster Ortuño, Josep Martines Peres, Sandra Montserrat Buendia, Elena Sánchez López, Carles Segura i Llopes, Vicent Beltran i Calvo. Adscrit al SGITT-OTRI, Universitat d'Alacant.

Atles interactiu de l'entonació del valencià. Projecte finançat per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua i la Universitat Autònoma de Barcelona (2008-2011). Investigadora principal: Pilar Prieto. Membres de l'IIFV que hi participen: Vicent Beltran, Emili Casanova. Adscrit a la Universitat Autònoma de Barcelona.

Comités que valoran y recomiendan libros para niños y jóvenes. Una investigación sobre la experiencia de la Fundación para el Fomento de la Lectura, Fundalectura (Colombia) Fundación para el Fomento de la Lectura Fundalectura (Colombia). Investigador Principal: Gemma Lluch Crespo.

Constitució d'un Corpus Textual per a una Gramàtica del Català Antic. Projecte amb finançament privat (IVITRA-IEC/PT2008-S0406-MARTINES01). Investigador principal: Josep Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: M. Àngels Fuster Ortuño, Vicent Martines Peres, Antoni Mas Miralles, Sandra Montserrat Buendia, Elena Sánchez López, Carles Segura i Llopes, Vicent Beltran i Calvo. Adscrit al SGITT-OTRI, Universitat d'Alacant.

Estudi documental i textual de l'obra de Vicent Andrés Estellés. Projecte finançat per la Fundació Caixa Castelló (C/8917; 3 anys: 2007-2010). Investigador Principal: Vicent Salvador. Membres de l'IIFV que hi participen: Vicent Salvador. Adscrit al Departament de Filologia i Cultures europees, UJI.

La revernacularització del català a la ciutat de València. Ajudes a la Investigació de l'Institut d'Estudis Catalans (PT2008-S0407-MONTOYA01; 2008-2010). Investigador principal: Brauli Montoya. Adscrit a la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.

Projecte institucional de recerca IVITRA per a la promoció exterior de la llengua, la literatura i la cultura valencianes. Projecte amb finançament privat (ACADEMIAVALENCIANA1-08T). Investigador principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: M. Àngels Fuster Ortuño, Albert Hauf, Josep Martines Peres, Sandra Montserrat Buendia, Elena Sánchez López. Adscrit al SGITT-OTRI, Universitat d'Alacant

Publicación en el CVC de obras de Tirant lo Blanch en catalán y su traducción publicada y revisada a diversas lenguas por el IVITRA. Projecte amb finançament privat (INSTITUTOCERVANTES2-06D, 2006-2009). Investigador principal: Vicent Martines Peres. Membres de l'IIFV que hi participen: M. Àngels Fuster Ortuño, Albert Hauf, Josep Martines Peres, Elena Sánchez López. Adscrit al SGITT-OTRI, Universitat d'Alacant.

6. PUBLICACIONES CIENTÍFICAS DELS MEMBRES DE L'IIFV

6.1. Llibres

ALEMANY FERRER, Rafael (dir), Marinela GARCIA, Héctor GONZÁLVIZ, Francesc X. LLORCA, Josep Miquel MANZANARO, Lúcia MARTÍN, Josep Lluís MARTOS, Sandra MONTSERRAT & Joan M. PERUJO, *Diccionari del lèxic de les poesies d'Ausiàs March*, Paiporta, Denes Editorial, 2008. ISBN: 978-84-96545-87-8.

COLÓN, Germà & Tomàs MARTÍNEZ ROMERO (eds.), *El rei Jaume I: fets, actes i paraules*, Castelló-Barcelona, Fundació Germà Colón Domènech-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008, ISBN: 978-84-8415-925-4.

CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, *Gramàtica del text*, València/Alzira, IIFV/Bromera, 2008. ISBN 978-84-9824-355-0.

LLORCA IBI, Francesc-Xavier, *Llengua d'arraix. La parla almadravera valenciana*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2008. ISBN 978-84-482-4903-8.

MARTÍ MESTRE, Joaquim, *Els col·loquis valencians atribuïts a Carles Leon*, València, Denes, 2008. ISBN 978-84-96545-65-6.

NICOLAU FUSTER, Francesca & Maria Josep CUENCA ORDINYANA, *Pensar, organitzar, escriure. Competència comunicativa per a professionals de les TIC.*, Barcelona, Edi-UOC, 2008. ISBN 9788497887236.

PITARCH, Vicent (ed.), *Les Normes de Castelló fan 75 anys. Homenatge de la premsa*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I / Institut d'Estudis Catalans, 2008, ISBN: 978-84-8021-683-8.

SALVADOR, Vicent & Isabel RÍOS, *L'ensenyament del discurs escrit*, València/Alzira, Bromera/IIFV, 2008. ISBN 978-84-9824-341-3.

6.2. Capítols de llibres i col·laboració en obres col·lectives

ALEMANY FERRER, Rafael, «Literatura comparada: literatura castellana i catalana al segle XIII», dins Germà Colón & Tomàs Martínez (eds.), *El rei Jaume I: fets, actes i paraules*, Castelló de la Plana / Barcelona, Fundació Germà Colón / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008, pp. 167-184. ISBN 978-84-8415-925-4.

ARRONIS LLOPIS, Carme & Marinela GARCIA SEMPERE, «Referents italians en la

- tradició catalana: traduccions i altres versions literàries de la Llegenda de Santa Caterina de Siena», dins *La Catalogna in Europa, l'Europa in Catalogna. Transiti, passaggi, traduzioni. Atti del IX Congresso internazionale dell'Associazione italiana di studi catalani*, Venècia, Università Ca' Foscari di Venezia. Edizione in linea <<http://www.filmmod.unina.it/aisc/attive/>>. ISBN 978-88-7893-009-4.
- BALAGUER PASCUAL, Enric, «La literatura del jo i la construcció de l'individu», dins de *Narracions i pedagogia*, Compilació de Lluís Busquets i Blanca Serra, Barcelona, IEC, 2008, pp. 139-147. ISBN 978-84-7283-988-5.
- BALAGUER PASCUAL, Enric, «L'assaig de Joan Francesc Mira contra la postmodernitat i altres profecies» dins Emili Casanova, Albert Hauf i Lluís Meseguer, *El món i l'obra de Joan Francesc Mira*, València, Editorial Denes, 2008, pp.17-30. ISBN 978-84-96545-72-4.
- BALAGUER PASCUAL, Enric «Entre el documentalisme i la grafoteràpia: aproximació a *L'Exiliada* d'Artur Bladé i Desumvila», dins X. Garcia, S. Abrams, N. Grau, M. Marrugat, X. Ferré, Francesc Foguet i E. Balaguer, *Artur Bladé i Desumvila. Escriptor de l'Ebre català, cronista de l'exili*, Tarragona, Arola editors, 2008, pp. 177-193. ISBN 978-84-92408-45-0.
- BORJA, Joan, «L'univers llegendari i mític en l'obra de Jordi Valor», dins Joan M. Perujo (ed.), *L'aportació lingüística, literària i llegendària de Jordi Valor i Serra (1908-1984): el mestre que estimava les paraules*, Alacant, Departament de Filologia Catalana, 2008, pp. 177-208. ISBN 978-84-608-0673-8.
- CANTAVELLA, Rosanna, «Der Streit um die Frauen: Liebeslehren des katalanischen Facet um 1400», dins Friederike Hassauer et al. (eds.), *Heisser Streit und kalte Ordnung: Epochen der «Querelle des femmes» zwischen Mittelalter und Gegenwart*, Göttingen, Wallstein, 2008, pp. 63-73. ISBN 978-3-8353-0124-5.
- CARBÓ, Ferran, «L'amarga enyorança d'aquell temps de les Ègloques. Notes sobre una subversió en la poesia de Vicent Andrés Estellés», dins F. Carbó, C. Gregori, G. Lluch, R. X. Rosselló i V. Simbor (eds.), *El bricolatge literari*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008, pp.11-52. ISBN 978-84-9883-028-6.
- CARBÓ, Ferran, «Joan Vinyoli, "Pròleg" a *El Callat* i *Correspondència* amb Miquel Martí i Pol», dins Jordi Malé i Laura Borràs (eds.), *Literatura catalana: teoria i crítica. Poètiques del segle XX*, Barcelona, UOC, 2008, pp. 111-120. ISBN 84-8429-269.
- CASANOVA, Emili, «Lèxic d'origen valencià en el *Nuevo Diccioanario de la lengua castellana* de Vicente Salvá, de 1846», dins *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alacant, Universitat d'Alacant, 2008, pp. 505-516. ISBN 978-84-612-5923-6.
- CASANOVA, Emili, «Germà Colón, anotador lingüístic de textos. Índex d'aportacions etimològiques i interpretatives a propòsit dels Furs», dins Emili Casanova i Maite Echenique (eds.), *El deler de les paraules: Les aportacions de Germà Colón a la romanística*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2008, pp. 57-102. ISBN 978-84-370-7199-8.
- CASANOVA, Emili, «Germà Colón, la veu del lèxic valencià», dins Emili Casanova i Maite Echenique (eds.), *El deler de les paraules: Les aportacions de Germà Colón a la romanística*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2008, pp.103-122. ISBN 978-84-370-7199-8.
- CASANOVA, Emili, «Les anotacions lingüístiques en les edicions d'Albert Hauf», dins Josep E. Rubio i Josep A. Ysern (eds.), *Tot lliga: petit homenatge a un gran mestre. Homenatge al professor Albert Hauf*, València, Denes, 2008, pp. 183-201. ISBN 978-84-96545-84-7.

- CASANOVA, Emili, «El model lingüístic de Jordi Valor», dins Joan M. Perujo (ed.), *Jordi Valor i Serra, el mestre que estimava les paraules: aportació lingüística, literària i llegendària*, Departament de Filologia Catalana, Universitat d'Alacant, 2008, pp. 211-224. ISBN 978-84-608-0673-8.
- CASANOVA, Emili, «L'Onomasticon Cataloniae i la Comunitat Valenciana», dins Emili Casanova i Lluís Valero (eds.), *XXXII Col·loqui de la Societat d'Onomàstica, Algemesí-València, 2005*, València, Denes, 2008, pp. 83-115. ISBN. 978-84-96545-74-8.
- CASANOVA, Emili, «Les aportacions lèxiques de Joan Francesc Mira a la llengua literària» (2008), dins Emili Casanova, Albert Hauf i Lluís Meseguer (eds.), *El món i l'obra de Joan Francesc Mira*, València, Denes, 2008, pp. 31-67. ISBN 978-84-96545-72-4.
- CASANOVA, Emili, «L'estat del valencià a través dels sermons de Pere Soler (Bèlgida, 1672-València, 1745)», dins, *Actes del II Congrés d'Estudis de la Vall d'Albaida*, València, Alfons el Magnànim, 2008, pp. 369-400.
- CHAUME, Frederic, «Teaching synchronisation in a dubbing course: some didactic proposals», dins Jorge Díaz Cintas (ed.), *The Didactics of Audiovisual Translation*, Amsterdam/Filadèlfia, John Benjamins, 2008, pp. 129-140. ISBN 978-90-2721686.
- CHAUME, Frederic, «Criteris d'ús del valencià en la televisió», dins Honorat Ros *et alii* (eds.), *Llibre Blanc de l'Ús del Valencià 2*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2008, pp. 278-279. ISBN: 978-84-48250607.
- COLOMINA I CASTANYER, Jordi, «L'aportació dels escriptors valencians septentrionals a la llengua literària», dins Josep Palomero i Lluís Meseguer (eds.), *Els escriptors castellonencs i les Normes del 32*, Barcelona, Acadèmia Valenciana de la Llengua / Biblioteca de Catalunya, 2008, pp. 138-160. ISBN 978-84-784-5035-0.
- COLOMINA I CASTANYER, Jordi, «Criteris d'elaboració del *Diccionari Ortogràfic i de Pronunciació del Valencià* de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua», dins Azorín Fernández, Dolores *et al.* (eds.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Alacant, Taller Digital de la Universitat d'Alacant / Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008, pp. 2-6. ISBN 978-84-612-5923-6, edició en CD.
- COLÓN, Germà, «Léxico [románico]», dins J. E. Gargallo i M. R. Bastardas (coords.), *Manual de Lingüística Románica*, cap. 10, Barcelona, Ariel, 2007, pp. 275-295, ISBN 13-9788434482685.
- COLÓN, Germà, «Els estudis lingüístics en el Congrés», dins Antoni Ferrando (ed.), *El primer Congrés Internacional de la Llengua catalana i el País Valencià*, Catarroja / Barcelona / Palma de Mallorca, Editorial Afers, 2008, pp. 61-72. ISBN 978-84-92542-00-0.
- COLÓN, Germà, «El verbo *amainar* en las lenguas hispánicas del siglo XV», dins Inmaculada Delgado i Alicia Puigvert (eds.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*, I, Madrid, Ediciones del Orto, 2007, pp. 267-280. ISBN M54936-2007.
- COLÓN, Germà, «La garceta de la discriminació», dins Eulàlia Miralles i Josep Solervicens (eds.), *El (re)descobrimient de l'edat moderna. Estudis en homenatge a Eulàlia Duran*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Universitat de Barcelona, 2007, pp. 523-533. ISBN 9788484158844.
- COLÓN, Germà, «Català *maldar*: comprovació i rectificació», dins Hans-Jörg Döhla *et alii* (eds.), *Lenguas en diálogo. El iberorrománico y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong*, Frankfurt, Vervuert, 2008, pp. 45-53. ISBN 9788484893660.

- COLÓN, Germà, «Les edicions cincentistes valencianes de la *Crònica del rei Jaume*», dins Germà Colón i Tomàs Martínez Romero (eds.), *El rei Jaume I: fets, actes i paraules*, Castelló/Barcelona, Fundació Germà Colón Domènech / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008, pp. 313-334. ISBN 978-84-8415-925-4.
- CONCA, Maria & Josep GUIA, «Unitats fràsiques en textos versificats. Notícia de l'*Espill*, obra catalana del segle XV de gran interès fraseològic», G. Conde (ed.), *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2008, pp. 53-75. ISBN 978-3-631-57426-3.
- CONCA, Maria & Josep GUIA, «Estudi introductori», del llibre *El Tractat d'Almísrà* (3a edició), València, Servei de Publicacions de la Universitat de València, 2008, pp. 13-28. ISBN 978-84-370-7148-0.
- ESCANDELL, Dari & Sandra MONTSERRAT, «Estudi i valoració de l'activitat "Pràctiques de conversa en l'assignatura Llengua Catalana de la Diplomatura de Mestre", curs 2007-2008», dins L. Lozano Cabezas i F. Pastor Verdú (eds.), *VI Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. La participación de la comunidad educativa en Diseño de Titulos*, Alacant, Universitat d'Alacant, 2008, pp. 876 -920. ISBN 978-84-691-4559-3.
- ESCARTÍ, Vicent Josep & Josep Enric ESTRELA, «Sobre l'Any Constatí Llombart (País Valencià, 2005)», *Anuari Verdguer. Revista d'Estudis Literaris del segle XIX*, núm. 15 (Barcelona 2007), 2008, Eumo Editorial, pp. 435-448, ISBN 978-84-9766-272-7.
- ESCARTÍ, Vicent Josep, «A propòsit de l'ús del valencià en els centenaris de la canonització de sant Vicent Ferrer (1555, 1655 i 1755)», dins *En el món de sant Vicent Ferrer*, Teulada/València, Denes, 2008, pp. 51-70. ISBN 978-84-96545-84-7.
- ESCARTÍ, Vicent Josep: «Albert Hauf i el *Tirant* (1990 / 1992 i 2003/2005)» dins Josep E. Rubio i Josep A. Ysern (eds.) *Tot lliga. Petit homenatge a un gran mestre. Homenatge al professor Albert Hauf*, València, Denes, 2008, pp. 125-137. ISBN 978-84-96545-84-7.
- FERRANDO, Antoni, «La presència valenciana al Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana (1906), punt de partida dels primers moviments reivindicatius de la llengua pròpia (1906-1918)», Antoni Ferrando (ed.), *El Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana i el País Valencià*, Catarroja / Barcelona / Palma de Mallorca, Editorial Afers, 2008, València, pp. 97-176. ISBN 978-84-92542-00-0.
- FERRANDO, Antoni, «Germà Colón: el compromís intel·lectual amb el País Valencià», dins Emili Casanova i M. Teresa Echenique (eds.), *El deler per les paraules. Les aportacions de Germà Colón a la romanística*. València, Publicacions de la Universitat de València, 2008, pp. 161-178. ISBN 978-84-370-7199-8.
- FERRANDO, Antoni «Per la presència viva dels nostres grans referents culturals. A propòsit de la col·lecció *Tàndem de la Memòra*», dins Rosa Serrano, *La rosa de les lletres*, València, Editorial Saó, 2008, pp. 157-170.
- FERRANDO, Antoni (en col·laboració amb V. J. Escartí), «La memòria de Jaume I», dins Felipe V. Garín i Joan Gavara (eds.), *Jaime I. Mito històric*. València, Generalitat Valenciana, 2008, pp. 152-164. ISBN 978-84-482-5087-4.
- FERRANDO, Antoni, «Testimoni personal sobre Joan Fuster», dins Nel·lo Pellisser, Albert Montón i Francesc Pérez Moragon (eds.), *Ser Joan Fuster. 33 visions sobre l'escriptor*. València, Publicacions de la Universitat de València, 2008, pp. 323-329. ISBN 978-84-370-7146-6.
- FUSTER ORTUÑO, M. Ángeles, «Concepte d'"equivalència": gènere i traducció. Joc de perspectives no equivalents entre la teoria feminista i les escoles lingüístiques», dins Assumpta Camps i Lew Zybatow (eds.), *Traducción e interculturalidad. Actas de la*

- Conferencia Internacional «Traducción e Intercambio Cultural en la Época de la Globalización»*, Frankfurt am Main, Ed. Peter Lang, 2008, pp. 141-156. ISBN 978-3-631-56358-8.
- FUSTER ORTUÑO, M. Ángeles, «La traducción de clásicos medievales: la novela caballeresca *Curial e Güelfa*», dins Assumpta Camps i Lew Zybatow (eds.), *Traducción e interculturalidad. Actas de la Conferencia Internacional «Traducción e Intercambio Cultural en la Época de la Globalización»*, Frankfurt am Main, Ed. Peter Lang, 2008, pp. 153-166. ISBN 978-3-631-56359-5.
- GREGORI SOLDEVILA, Carme, «Revisitar la tradició, rebentar els tòpics: el joc paròdic monzonià», dins Ferran Carbó *et alii* (eds), *El bricolatge literari. De la paròdia al pastitx en la literatura catalana contemporània*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008, pp. 59-91. ISBN 978-84-9883-028-6.
- HAUF I VALLS, Albert, «La predicació vicentina: tècniques narratives i dramàtiques relacionables amb l'art de la meditació», dins Emili Casanova i Jaume Buigues (eds.), *En el món de sant Vicent Ferrer*, Teulada/València, Denes, 2008, pp. 89-105. ISBN 978-84-96545-66-3.
- HAUF I VALLS, Albert, «La evangelización en el mundo levantino en tiempos de encuentros y desencuentros entre las religiones (s. XIII-XV)», *Transmitir el mensaje en tiempos de dificultad*, València, Facultad de Teología, 2007 (2008), pp. 447-508. ISBN 978-84-95269-33-1.
- HAUF I VALLS, Albert, «Ramon Llull o las razones de la fe: textos y contextos de un proyecto de diálogo intercultural», dins Juana Castaño Ruiz (ed.), *Ibn Arabí y la tolerancia*, Murcia, Universidad de Murcia, 2008, pp. 85-104. ISBN 978-84-96760-39-4.
- LAWICK, Heike van, «Wie übersetzt man Brecht für das Theater?», dins Arnau Pons & Simona Škrabec (eds.), *Grenzen sind Straßen. Verbindungen zwischen der deutschen und der katalanischen Kultur (Band I)*, Barcelona, Institut Ramon Llull, 2008, pp. 418-420, ISBN 978-84-393-7557-9. [Versió alemanya de l'article «Traduir Brecht per al teatre», dins Arnau Pons i Simona Škrabec (eds.), *Carrers de frontera. Passatges de la cultura alemanya a la cultura catalana. Vol I*, Barcelona, Institut Ramon Llull, 2007, pp. 418-420. ISBN 978-84-393-7554-8.]
- LAWICK, Heike van & Ulrike OSTER, «Semantic preference and semantic prosody: A corpus-based analysis of translation-relevant aspects of the meaning of phraseological units», dins Barbara Lewandowska-Tomaszczyk i Marcel Thelen (eds.), *Translation and Meaning. Part VIII*, Maastricht (Països Baixos), Zuyd University, Maastricht School of International Communication, Department of Translation and Interpreting, 2008, pp. 333-344. ISBN 978-90-801039-7-9.
- LLORCA IBI, Francesc-Xavier, «Toponímia tonaire valenciana i romànica», dins Lluís Valero i Emili Casanova (eds.), *Actes del XXXII Col·loqui de la Societat d'Onomàstica*, València, Denes editorial, 2008, pp. 299-308. ISBN 978-84-96545-74-8.
- LLORCA IBI, Francesc-Xavier, «L'obra poètica de Josep Zaragoza i Pérez, Pep el Carreró (1919-1998)», dins Joan Borja i Joan Armagué (eds.), *Folklore i romanticisme. Els estudis etnopoètics de la Renaixença*, Càller, Edizioni Grafica del Parteolla, 2008, pp. 67-82. ISBN 978-88-89978-69-9.
- LLUCH, Gemma, «De la ironia impossible a la imprescindible paròdia», Ferran Carbó *et alii* (eds.), *El bricolatge literari. De la paròdia al pastitx en la literatura catalana contemporània*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008, pp. 93-122. ISBN 978-84-9883-028-6 .
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, «Afinitats entre el català i l'aragonés en terres valencianes. Correspondències entre la toponímia del Camp de Morvedre i de l'Alt Palància», dins

- Lluís Valero i Emili Casanova (eds.), *XXXII Col·loqui de la Societat d'Onomàstica. VII Col·loqui d'Onomàstica Valenciana (Algemesí, 13, 14 i 15 d'octubre de 2005)*, València, Denes, 2008, pp. 339-388. ISBN 978-84-96545-74-8.
- MARTÍN PASCUAL, Lluïcia, «Àngel Aguiló i la tradició manuscrita del *Llibre dels Fets*», dins Germà Colón i Tomàs Martínez (eds.), *El rei Jaume I. Fets, actes i paraules*, Castelló / Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008, pp. 335-348. ISBN 978-84-8415-925-4.
- MAS I MIRALLES, Antoni, «Interrupció vs revernacularització», dins Honorat Ros *et alii* (eds.), *Llibre blanc de l'ús del valencià-II. Iniciatives per al foment del valencià*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua («Recerca», 9.), 2008, pp. 172-173. ISBN 978-84-482-5060-7.
- MESEGUER, Lluís, *Els escriptors castellanencs del primer terç del segle XX i les Normes del 32*, València, Publicacions de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2007 (2008), pp. 284-285, 304-305, 330-331, 340-341, 344-345. ISBN 978-84-482-4772-0.
- MESEGUER, Lluís, «La Plana: comarca i cultura», dins Laia Climent, Vicent Pitarch i Vicent Salvador (eds.), *La llengua d'acollida. La llengua a Europa i la integració lingüística a la Plana*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2007 (2008), pp. 173-176. ISBN 978-84-608-0623-3.
- MESEGUER, Lluís, «Temes i estil de la literatura de Joan Francesc Mira», dins Emili Casanova, Albert Hauf i Lluís Meseguer (eds.), *El món i l'obra de Joan Francesc Mira*, València, Ed. Denes, 2008, pp. 137-151. ISBN 9788496545724.
- MESEGUER, Lluís (reproducció), «Temes i estil de la literatura de Joan Francesc Mira», dins Jesús Bermúdez, Lluís Meseguer i Ruben Montañés (eds.), *Miscel·lània en honor a Joan Francesc Mira*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I, 2008, pp. 207-220. ISBN 978-84-8021-644-9.
- MESEGUER, Lluís, «Convivència de codis en l'obra de Manuel Molins», dins Francesc Foguet i Biel Sansano (eds.), *Teatre, passions i (altres) insolències*, València, Universitat de València, 2008, pp. 183-200. ISBN 9788437071398.
- MESEGUER, Lluís, «Les veus de la memòria. Nota sobre cultura d'Europa i nacionalitat literària», dins María Luisa Villanueva (ed.), *La Méditerranée et la culture du dialogue*, Bruxelles, I.E. Peter Lang / Universitat Jaume I, 2008, pp. 237-247. ISBN 978-90-5201-425-8.
- MONTOYA ABAT, Brauli, «La transmissió familiar del valencià», dins Honorat Ros *et alii* (eds.) *Llibre blanc de l'ús del valencià-II. Iniciatives per al foment del valencià*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua («Recerca», 9.), 2008, pp. 149-167. ISBN 978-84-482-5060-7.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel: «Entre 'ir' y 'venir': la gramaticalización y el reanálisis», dins Concepción Company i José G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1, Madrid, Arco Libros, 2008, ISBN 978-84-7635-733-0.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel & Gemma RIGAU, «Formación de los sintagmas locativos con adverbio pospuesto», dins Concepción Company i José G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1, Madrid, Arco Libros, 2008, ISBN 978-84-7635-733-0.
- PITARCH, Vicent, «El caso catalán: diques político-administrativos contra el estándar», dins R. M. Azkue i J. Urkixoren (eds.), *Euskalgintza XXI. Mendeari buruz* (congrés 2001), Bilbo, Euskaltzaindia, 2008, pp. 85-99, ISBN 978-84-95438-26-3.
- PITARCH, Vicent, «Mira, activista per la llengua», dins Emili Casanova, Albert Hauf i Lluís Meseguer, *El món i l'obra de Joan Francesc Mira*, València, Denes, 2008, pp.

- 217-235. ISBN 978-84-96545-72-4.
- PITARCH, Vicent, «Benlloc: silueta historiogràfica», *Actes VIII Jornades Culturals a la Plana de l'Arc (Benlloch, 17, 18 i 19 d'octubre de 2003)*, Benlloc, Associació Cultural «Amics de Subarra», 2008, pp. 7-18. Dip. L CS-338-2008.
- PITARCH, Vicent, «Multiculturalitat. Llengua i immigració», *Actes VIII Jornades Culturals a la Plana de l'Arc (Benlloch, 17, 18 i 19 d'octubre de 2003)*, Benlloc, Associació Cultural «Amics de Subarra», 2008, pp. 103-106. Dip. L CS-338-2008.
- ROSSELLÓ, Ramon X., «La mirada retornada de Salvador Espriu: figures de mediació i nivells ficcionals en l'escriptura teatral», dins Ferran Carbó *et alii* (eds.), *El bricolatge literari. De la paròdia al pastitx en la literatura catalana contemporània*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008, pp. 123-155. ISBN 978-84-9883-028-6.
- ROSSELLÓ, Ramon X., «Sobre el Grup 49, Manuel Molins i el cicle de l'altra memòria: a propòsit de *Dansa de vetlatori*», dins Francesc Foguet i Biel Sansano (eds.) *Teatre, passions i (altres) insolències. Lectures sobre la dramaturgia de Manuel Molins*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2008, pp. 353-399. ISBN 978-84-370-7139-8.
- RUBIO, Josep E., «Thought: The Art», dins Alexander Fidora i Josep E. Rubio (eds.), *Raimundus Lullus. An Introduction to his Life, Works and Thought*, Turnhout, Brepols, 2008, pp. 243-310. ISBN 978-84-96545-84-7.
- RUBIO, Josep E., «The Natural Realm», dins Alexander Fidora i Josep E. Rubio (eds.), *Raimundus Lullus. An Introduction to his Life, Works and Thought*, Turnhout, Brepols, 2008, pp. 311-362. ISBN 978-84-96545-84-7.
- SALVADOR, Vicent, «Els mots de Joan Fuster», dins Manuel Pérez Saldanya (ed.), *Joan Fuster: llengua i estil*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2008, pp. 13-31, ISBN 978-84-370-7145-9.
- SALVADOR, Vicent, «Palabra y cultura del debate: sobre el debate político español», dins Maria Luisa Villanueva (ed.), *La Méditerranée et la culture du dialogue*, Bruxelles, Peter Lang / Universitat Jaume I, 2008, pp. 25-48. ISBN 978-90-5201-425-8.
- SALVADOR, Vicent, «Narracions i pedagogia: conte i novel·la en l'educació», dins Lluís Busquets i Blanca Serra (eds.), *Narracions i pedagogia*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, pp. 13-16. ISBN 978-84-7283-988-5.
- SALVADOR, Vicent, «Per a una edició crítica de l'obra de Vicent Andrés Estellés: qüestions prèvies, reflexions provisionals», dins Jesús Bermúdez *et alii* (eds.), *Miscel·lània en Honor a Joan Francesc Mira*, Castelló, Universitat Jaume I, 2008, pp. 319-334. ISBN 978-84-8021-644-9.
- SALVADOR, Vicent, Maria Luisa Villanueva i Cecili Macián, «El consentimiento informado. Autonomía del paciente y ética de la situación», dins *Proceedings of the 1st International Conference on Language and Health Care*, Alacant, Universitat d'Alacant, 2008. ISBN 978-84-691-2836. [Edició en CD.]
- SALVADOR, Vicent, «Maria Mercè Marçal. Dona i poesia: més enllà i més ençà del mirall del mirall de la Medusa», dins Jordi Malè i Laura Borràs (eds.), *Poètiques catalanes del segle XX*, Barcelona, Ed. UOC, 2008, pp. 181-187. ISBN 978-84-9788-667-3.
- SALVADOR, Vicent, «Rhetoric and stylistics in Spain and Portugal in the 20th and 21st centuries», dins Ulla FIX *et alii* (eds.), *Rhetoric and Stylistics. An international Handbook of Historical and Systematic Research*, vol. 1, Berlin/New York, Mouton De Gruyter, 2008, ISBN 978-3-11-013710-1, cap. 12.
- SALVADOR, Vicent, «Rhetoric Applied rhetoric and stylistics in contemporary Spain and

- Portugal», dins Ulla FIX *et alii* (eds.), *Rhetoric and Stylistics. An international Handbook of Historical and Systematic Research*, vol. 1, Berlin/New York, Mouton De Gruyter, 2008, cap. 27. ISBN 978-3-11-013710-1.
- SANSANO I BELSO, Gabriel, «Literatura dramàtica contemporània (1950-2000)», dins Maria Llombart (dir.), *Teatre català contemporani. Monografia: Entorn de l'obra de Jordi Galceran*, Alacant, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008, pp. 5-34. ISBN 978-84-612-61321.
- [<<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=30801>>]
- SANSANO, Gabriel, redactor del *Diccionari de la Literatura Catalana*, dirigit per Àlex Broch, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2008. ISBN 978-84-412-1823-9.
- SIMBOR ROIG, Vicent, «Llorenç Villalonga, *pasticheur* de Proust», dins Ferran Carbó *et alii* (eds.), *El bricolatge literari. De la paròdia al pastitx en la literatura catalana contemporània*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008, pp. 157-190. ISBN 978-84-9883-028-6.
- SIMBOR ROIG, Vicent, «Rafael Tasis, crític i publicista», dins *Centenari Rafael Tasis (1906-2006)*, Barcelona, Institució de les Lletres Catalanes, 2008, pp. 21-28. ISBN 978-84-393-7309-0.
- SIMBOR ROIG, Vicent, «La poesia en temps de República: entre l'escriptori i el carrer», dins Germà Colón i Santiago Fortuño (eds.), *La República de les Lletres. Les Lletres de la República*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2008, pp. 29-50. ISBN 978-84-8021-660-9.

6.3. Articles de caràcter científic en publicacions periòdiques

- AGOST, Rosa, «La traducción de la publicidad televisiva: la globalización, catalizadora de cambios en la estrategia traductora», *Linguistica Antverpiensia*, vol. 6, desembre de 2007 (2008), Bèlgica, pp. 295-314. ISSN 0304-2294.
- AGOST, Rosa, «Original text versus translation: a historical love-hate relationship», *Translation Watch Quarterly*, vol. 13, núm. 4, Translation Standards Institut, Australia, desembre de 2007 (2008), pp.7-34. ISSN 1832-6951.
- AGOST, Rosa, «Revisión histórica de la equivalencia traductora», *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*, 10, desembre de 2007 (2008), Universidad Ricardo Palma, Perú, pp. 75-86. ISSN 1726-1171.
- AGOST, Rosa, «El concepto de equivalencia en los enfoques contemporáneos de la traducción», *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*, 10, desembre de 2007 (2008), Universidad Ricardo Palma, Perú, pp. 87-102. ISSN 1726-1171.
- AGOST, Rosa, «Enseñar la teoría de la traducción: diseño de competencias y explotación de recursos pedagógicos», *Quaderns. Revista de traducció*, vol. 15, 2008, pp. 137-152. ISSN 1138-5790.
- BORJA, Joan, «Les fonts etnopoètiques en l'obra literària de Bernat Capó», *L'Aiguadolç*, 33/34, tardor de 2007, pp. 93-120. ISSN 1131-105.
- CARBÓ, Ferran, «Les estelles d'Estellés. Algunes reflexions en el quinzè aniversari de la seua mort», *Revista de Catalunya*, 240, juny de 2008, pp. 3-10. ISSN 0213-5876.
- CASANOVA, Emili, «La tasca didacticosocial de Sanchis Guarnier: a propòsit d'un informe sobre planificació lingüística del 1978 i altres textos», *Alba*, 20/21, 2008, pp.190-217. ISSN 0213-4896.
- CASANOVA, Emili, «La Vall d'Albaida vista a través de l'obra inèdita de Salvador Borràs (1908-2001), en el centenari del seu naixement», *Almaig*, 24, 2008, pp. 60-72. ISSN 1639-2487.
- CHAUME, Frederic, «El paper de la traducció audiovisual en la creació i difusió dels

- models de llengua», *Revista del Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya*, 129, 2008, pp. 62-77. ISSN 3351-32260.
- CHAUME, Frederic, «Quality standards in dubbing: a proposal», *TradTerm*. v.13, São Paulo, Humanitas (FFLCH/USP), 2007 (2008), pp. 71-89, ISSN 0104-693X.
- CHAUME, Frederic, «Dubbing practices in Europe: Localisation beats globalisation», *Linguistica Antverpiensia*, 6, 2007 (2008), pp., 203-217. ISSN 0304-2294.
- COLÓN, Germà, «El mediterranisme català ròtol ‘mesura de pes’», *Estudis Romànics*, XXIX, Barcelona, Institut d’Estudis Catalans, 2007, pp. 291-297. ISSN 0211-8572.
- COLÓN, Germà, «La revolució catalana», *Els Marges*, núm, 83, 2007, pp. 107-110, ISSN: 0210-0452.
- COLÓN, Germà, «Mallorquí antic *sigrimaçes* (1417-1418)», *Llengua & Literatura*, Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura, XVIII, 2007, pp. 141-144, ISSN: 0213-6554.
- COLÓN, Germà, «Coromines i l’estudi del català», *Zeitschrift für Katalanistik*, 20, 2007, pp. 21-34 ISSN: 0932-221.
- CONCA, Maria & Josep GUIA, «Aportaciones al estudio de la represión franquista en Beneixama (1939-1946). Transmisión oral y documentación escrita», *Cahiers de Prohemio*, 10, 2008, pp. 423-442. ISSN 2-9510001-9-7.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, «Pragmatic markers in contrast: the case of *well*», *Journal of Pragmatics*, 40, pp. 1373-1391, 2008. ISSN 0378-2166.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep & Marta TORRES, «Usos de *hombre/home* y *mujer/dona* como marcadores del discurso», *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 35, pp. 235-256, 2008. ISSN 0210-377X .
- ESPINÓS FELIPE, Joaquim, «Tres mirades sobre la València de postguerra: *Tramvia a la Malvarosa, El crimen del cine Oriente, Gràcies per la propina*», *Quaderns de cine*, 3, Universitat d’Alacant, 2008, pp. 57-62. ISSN: 1888-4571.
- FERRANDO, Antoni, «La tasca cívica de Manuel Sanchis Guarner», *Anuario 2007*, Real Sociedad Económica de Amigos del País, 2008, pp. 42-52.
- GREGORI SOLDEVILA, Carme, «Mercè Rodoreda: contes que faran tremolar Déu», *Caràcters*, 42, gener 2008, p. 13. ISSN 1132-7820.
- GUZMAN, Josep R., «Traduccions i usos sintàctics de l’expressió de l’abstracció», *Caplletra*, 43, pp. 101-118, 2008, ISSN 0214-8188.
- HAUF I VALLS, Albert, «Antoni Vicens Castanyer (1932-2007). In memoriam», *Estudis Romànics*, 30, 2008, pp. 625-628, ISSN 0211-8572.
- JIMÉNEZ, Jesús & Maria-Rosa LLORET, «Asimetrías perceptivas y similitud articulatoria en la asimilación de sonoridad del catalán», *Cuadernos de Lingüística del I.U.I. Ortega y Gasset*, vol. 15, 2008, pp. 71-90.
- JIMÉNEZ, Jesús & Maria Rosa LLORET, «Marcatge posicional i prominència en el vocalisme àton», *Caplletra*, 45, 2008, pp. 55-91, ISSN 1132-7820.
- LLORCA IBI, Francesc-Xavier, «Turina bella. Llengua i cultura de la tonyina a Sardenya», *Insula*, 3, 2008, pp. 99-123. ISSN 0020-4536.
- LLUCH, Gemma, «Un nuevo lector juvenil. De *Perdidos* a *Harry Potter*, pasando por los foros y *YouTub*», *Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, 221 (deseembre), pp. 7-22, Barcelona, 2008. ISSN 0214-4123.
- MARCO, Josep, «The terminology of translation: Epistemological, conceptual and intercultural problems and their social consequences», *Target*, 19/2, 2007, pp. 255-269. ISSN 0924-1884.
- MARCO, Josep, «La traductologia catalana contemporània: bases per a una cartografia provisional», *Quaderns. Revista de Traducció*, 15, 2008, pp. 11-30. ISSN 1138-

5790.

- MARCO, Josep, «*Stylistic Approaches to Translation*, de Jean Boase-Beier» (article bibliogràfic), *Trans. Revista de Traductologia*, 12, 2008, pp. 293-300. ISSN 1137-2311.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, «La toponímia valenciana en el llibre de Murs e Valls (1675) de Josep Llop», *Butlletí de la Societat d'Onomàstica*, 106-107, 2007, pp. 110- 117. ISSN 0213-4098.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, «La formació del plural i la formació del gènere en el *Curial e Güelfa*», *Caplletra*, 43, 2008, pp. 89-124, ISSN 0214-8188.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, «La literatura popular durant la Guerra del Francès: els col·loquis valencians», *Saó*, 329, 2008, pp. 21-24.
- MARTÍN PASCUAL, Llúcia, «Algunes notes sobre la recepció del *Calila e Dimna* al català i la *Doctrina d'en Pacs*», *Randa*, 60, *Homenatge Jordi Carbonell*, 2008, pp. 27-39. ISSN 0210-5993.
- MARTOS, Josep Lluís, «La gramatització de la poètica en la Edat Media: crisis y prescripció», *Romance Philology*, 61, 2007 (2008), pp. 125-146. ISBN 978-2-503-52452-8.
- MARTOS, Josep Lluís, «La literatura perduda de Joan Roís de Corella: les fonts», *Caplletra*, 45, 2008, pp. 93-112. ISSN 0214-8188.
- MAS I MIRALLES, Antoni, «L'etnolingüística: el món mariner en la parla de Santa Pola», *Randa*, 60, *Miscel·lània Joaquim Molas/6*, 2008, pp.179-191. ISSN 0210-5993.
- MAS I MIRALLES, Antoni, «L'onomàstica en el 'Llibre de la Peixca' d'Alacant de 1578», *Miscel·lània d'homenatge a Andreu Romà*, *Butlletí de la Societat d'Onomàstica*, 106-107, 2008, pp. 118-125. ISSN 0213-4098.
- MONTSERRAT, Sandra, «Aplegar i arribar en el *Curial e Güelfa*: un parell sinonímic?», *Caplletra*, 45, 2008, pp. 33-54. ISSN 0214-8188.
- PITARCH, Vicent, «Les Normes de Castelló, la dimensió gramatical i la cívica», *Serra d'Or*, núm. 579, març de 2008, pp. 21-22, ISSN: 0037-2501.
- PITARCH, Vicent, «Matilde Salvador i Segarra (1918-2007)», *Estudis Romànics*, XXX, 2008, pp. 630-632, ISSN: 0211-8572.
- RAMOS, Joan Rafael, «Les relacions espacials: les localitzacions metafòriques», *Catalan Review. International Review of Catalan Culture*, 2007 (2008), XXI, pp. 301-320. ISSN 0213-5949.
- SALVADOR, Vicent, «La recerca en comunicació en el País Valencià: Teories de la comunicació», *Treballs de Comunicació*, 22, 2008, pp. 47-59. ISSN 1131-5687.
- SALVADOR, Vicent, «Metàfores i coneixement», *Escola catalana*, 450, 2008, pp. 8-9. ISSN 1131-6187.
- SANSANO, Gabriel, «Les formes du théâtre populaire du XIX siècle: l'exemple de Josep Bernat i Baldoví», *Catalonia*, 1, Revista electrònica del SEC-CRIMIC (Université Paris-Sorbonne), 2008. ISSN (en tramitació).
- [<www.crimic.paris-sorbonne.fr/actes/catalonia1/2008.htm>]
- SIMBOR ROIG, Vicent, «Josep Iborra, la lluita per la modernització de la narrativa valenciana», *Caràcters*, 43, p. 29, 2008. ISSN 1132-7820.

6.4. Pròlegs

- BALDAQUÍ ESCANDELL, Josep M. & Joan BORJA SANZ, «Introducció» al monogràfic «L'educació plurilingüe», *Caplletra. Revista Internacional de Filologia*, 45, 2008, pp. 115-119. ISSN 0214-8188.
- BORJA, Joan, «Introducció» al monogràfic «Les fonts etnopoètiques en l'obra literària

- de Bernat Capó», *L'Aiguadolç*, 33/34, tardor de 2007, pp. 11-16. ISSN 1131-105.
- CASANOVA, Emili, «Pròleg» a Francesc X. Llorca Ibi, *La llengua d'arraix. La parla almadravera valenciana*, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2008, pp. 3-6. ISBN 978-84-482-4903-8.
- CHAUME, Frederic, «Prólogo a un estudio sobre traducción y humor o invitación a la lectura de la sonrisa audiovisual», dins Juan José Martínez Sierra, *Humor y traducción. Los Simpson cruzan la frontera*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2008, pp. 1-11. ISBN 978-84-8021-636-4.
- ESCARTÍ, Vicent Josep, «Pròleg: Un llarg periple», dins Emili Casanova i Lluís Valero (eds.), *XXXII Col·loqui de la Societat d'Onomàstica*, Algemesí/València, Denes, 2008, pp. 9-10. ISBN 978-84-96545-74-8.
- FERRANDO, Antoni, «Pròleg», dins Santi Vallés, *Acció Valenciana (1930-1931). La consciència desvetlada*, València, AVL, 2008, pp. 7-10.
- FOGUET, Francesc & Biel SANSANO, «Insòlita insolència», dins Francesc Foguet i Biel Sansano (eds.), *Teatre, passions i (altres) insolències. Lectures sobre la dramaturgia de Manuel Molins*, València, Universitat de València, 2008, pp. 9-14. ISBN 978-84-370-7139-8.
- HAUF I VALLS, Albert, Pròleg. «El món i l'obra de Joan Francesc Mira», dins Emili Casanova, Albert Hauf i Lluís Meseguer (eds.), *El món i l'obra de Joan Francesc Mira*, València, Ed. Denes, 2008, pp. 9-15. ISBN 978-84-96545-72-4.
- HAUF I VALLS, Albert, «Pròleg» i revisió de l'adaptació del *Tirant lo Blanc*, Barcelona, Ed. Vicens Vives, Cucanya, 32, 2008, pp. 6-15. ISBN 978-84-316-8485-3.
- MESEGUER, Lluís, «Incipit d'humana paraula...», dins *La famosa representacion de la Asunción de Nuestra Señora a los cielos*, València, Institut Valencià de la Música, pp. 19-21.
- MESEGUER, Lluís, textos del CD *Pols del meu camí* sobre poemes de Bernat Artola (Artur Àlvarez et alii), 2008..
- MESEGUER, Lluís, «Prologue» a Josep Pascual Tirado, *Cassecoteaux*, trad. coord. per Andreu Beltran, Castelló de la Plana, Ajuntament de Castelló, 2008, pp. 7-12.
- SALVADOR, Vicent, «Mots preliminars», dins Laia Climent, *Maria-Mercè Marçal, cos i comprimís*, Barcelona, IIFV / PAM, 2008, pp. 9-11. ISBN 978-84-8415-994-0.

6.5. Ressenyes

- BALAGUER PASCUAL, Enric, ressenya a Xavier Pericay *Filologia Catalana*, dins *Caràcters*, 42, gener 2008, p.16. ISSN 1132-7820.
- CANTAVELLA, Rosanna, ressenya a Antònia Carré (ed.), Jaume Roig, *Espill* (Barcelona, Quaderns Crema, 2007), dins *Serra d'Or*, abril 2008, pp. 45-46.
- CASANOVA, Emili, ressenya a Joaquim Martí Mestre, *Diccionari històric del valencià col·loquial (segles XVII, XVIII i XIX)* (València, Publicacions de la Universitat de València, 2006), dins *Revue de Linguistique Romane*, 72, 2008, pp. 239-243. ISSN 0035-1458.
- ESPINÓS FELIPE, Joaquim, «Apologia de la literatura», Tzvetan Todorov, *La literatura en perill*, *Caràcters*, 43, abril, p. 22.
- ESPINÓS FELIPE, Joaquim, «L'ofici del crític», Àlex Broch, «Sobre poesia catalana», *Caràcters*, 44, juliol, p. 22.
- FERRANDO, Antoni, ressenya a Joaquim Martí Mestre, *Els col·loquis valencians atribuïts a Carles Leon* (València, Editorial Denes, 2008), dins *Caplletra*, 44 (Primavera 2008), pp. 276-281. ISSN 0214-8188 .
- FUSTER ORTUÑO, M. ÀNGELS, ressenya a «II Curs Internacional de Traducció de

- Clàssics Valencians: Clàssics Valencians Poliglotes», dins *Estudis Romànics*, xxx, 2008, pp. 597-599. ISSN 0211-8572.
- GREGORI SOLDEVILA, Carme, ressenya a Francesc Pérez Moragon & Brígida Alapont, *Els arxius de Joan Fuster* (València, Universitat de València, 2006), dins *Estudis Romànics*, xxx, 2008, pp. 506-507. ISSN 0211-8572.
- LLORCA IBI, Francesc-Xavier, ressenya a Joan M. Perujo Melgar (ed.), *Jordi Valor i Serra, el mestre que estimava les paraules: aportació lingüística, literària i llegendària* (Alacant, Universitat d'Alacant, 2008), dins *La Rella. Anuari de l'Institut d'Estudis comarcals del Baix Vinalopó*, núm. 21, pp. 210-212. ISSN 0212-6443.
- LUZÓN DÍAZ, Rubén, «Nostàlgia feta carn i poesia», ressenya a Pere Joan Martorell, *Dansa nocturna* (Palma de Mallorca, Moll, 2007), dins *Caràcters*, 43, abril de 2008, p. 17. ISSN 1132-7820.
- LUZÓN DÍAZ, Rubén, «Una relectura verdagueriana del *Llibre d'amic e amat*», ressenya a Jacint Verdaguer, *Perles. L'amic i l'amat. Càntics de Ramon Llull posats en vers*, edició d'Enric Casasses i Agnès Prats (Barcelona, Edicions 62, 2007), dins *Caràcters*, 45, octubre de 2008, pp. 34-35. ISSN 1132-7820.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, ressenya a Antoni Ferrando & Miquel Nicolàs, *Història de la llengua catalana* (Barcelona, Pòrtic Editorial & UOC, 2005), dins *Caplletra*, 45, 2008, pp. 257-263. ISSN 0214-8188.
- MARTÍN PASCUAL, Llúcia, ressenya a Monika Winnet, *El artículo árabe en las lenguas iberorrománicas (aspectos fonéticos, morfológicos y semánticos de la transferencia léxica)* (Córdoba, Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2006), dins *Estudis Romànics*, 30, 2008, pp. 381-385. ISSN 0211-8572.
- MARTÍN PASCUAL, Llúcia, ressenya a Rafael Alemany, *Introducció al Tirant lo Blanc* (Alzira, Bromera / Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2008) dins *Parnaseo. Revista electrònica del Tirant lo Blanc*. [<http://www.parnaseo.uv.es/>]
- MESEGUER, Lluís, Ressenya a Ferran Carbó (ed.), *Joan Fuster, un viciós de la lectura* (València, Publicacions de la Universitat de València, 2005), dins *Estudis Romànics*, xxx, 2008, pp. 508-510. ISSN 0211-8572.
- MONTOYA ABAT, Brauli (2008), ressenya a Antoni Mas i Miralles, *La interrupció lingüística a Guardamar* (Alacant, Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2006), dins *Estudis Romànics*, xxx, pp. 423-425. ISSN 0211-8572.
- MONTOYA ABAT, Brauli (2008), «A major contribution to Catalan Philology», ressenya a Antoni Ferrando & Miquel Nicolàs *Història de la llengua catalana* (UOC/Pòrtic, Barcelona, 2005), dins *Transfer. Journal of Contemporary Culture*, 3, pp. 150-155. ISSN 1976-9657.
- PITARCH, Vicent, ressenya de Josep D. CLIMENT. *Les Normes de Castelló. L'interés per la llengua dels valencians al segle XX* (València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2007), dins *Caplletra*, 44, primavera 2008, pp. 273-275, ISSN: 0214-8188.
- ROSSELLÓ, Ramon X., «Al voltant dels efectes i les causes de la guerra», ressenya a Jordi Casanovas, *Estralls* (Alzira, Bromera, 2008), dins *Lletres valencianes*, 23, primavera, 2008, pp. 84-85.
- ROSSELLÓ, Ramon X, ressenya a Mas i Vives (dir.) *Diccionari del teatre a les Illes Balears* (Palma/Barcelona, Leonard Muntaner ed. / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2006), dins *Estudis Romànics*, xxx, 2008, pp. 459-461. ISSN 0211-8572.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Elena, ressenya a «IV Simposi Internacional “Vers una sintaxi històrica del català”» dins *Estudis Romànics*, xxx, 2008, pp. 547-548. ISSN 0211-8572.

- SANSANO, Gabriel, «Teatre català de l'edat moderna», ressenya a Josep Maria Sala Valldaura (ed.), *Teatre burlesc català del segle XVIII* (Barcelona, Barcino, 2007), dins *Caràcters* (segona època), 42, gener 2008, p. 20. ISSN 1132-7820.
- SANSANO, Gabriel, ressenya a diverses col·leccions i edicions teatrals, «Esponerosa literatura dramàtica balear», dins *Caràcters* (segona època), 43, abril 2008, p. 45. ISSN 1132-7820.

6.6. Edicions

- BALDAQUÍ ESCANDELL, Josep M., M. Antònia CANO IVORRA, Josep MARTINES PÉREZ & Vicent MARTINES PÉREZ (eds.), *Ensenyament de la llengua i de la literatura, traducció i noves tecnologies*, Alacant, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2008. ISBN 978-84-608-0751-3.
- BALDAQUÍ, Josep M. & Joan BORJA (eds.), monogràfic «L'educació plurilingüe», *Caplletra*, núm. 45 (tardor de 2008), València. ISSN 0214-8188.
- BORJA, Joan & Joan ARMANGUÉ (eds.), *Folklore i romanticisme. Els estudis etnopoètics de la Renaixença*, Càller, Arxiu de Tradicions de l'Alguer, 2008. ISBN 978-88-89978-69-6.
- BORJA, Joan (ed.), dossier «Bernat Capó: espigolant pel rostoll de les paraules», *L'Aiguadolç*, 33/34, tardor de 2007, pp. 9-156. ISSN 1131-105. [Amb articles d'Antoni Prats, Tomàs Llopis, Joan Borja, Anna Esteve, Emili Casanova, Vicent Beltran, Patrícia Alberola, Josep Iborra, Jordi Sebastià i José M. Perea.]
- CARBÓ, Ferran, Carme GREGORI, Gemma LLUCH, Ramon X. ROSSELLÓ & Vicent SIMBOR (eds.), *El bricolatge literari. De la paròdia al pastitx en la literatura catalana contemporània*, Barcelona, PAM, 2008. ISBN 978-84-9883-028-6.
- CASANOVA, Emili & Jaume BUIGUES (eds.), *En el món de Sant Vicent Ferrer*, València, Denes, 2008. ISBN 978-84-96545-66-3.
- CASANOVA, Emili & Lluís VALERO (eds.), *XXXII Col·loqui de la Societat d'Onomàstica. Algemesí-València 2005*, València, Denes, 2008. ISBN 978-84-96545-74-8.
- CASANOVA, Emili & Maite ECHENIQUE (eds.), *El deler de les paraules. Les aportacions de Germà Colón a la romanística*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2008. ISBN 978-84-370-7199-8.
- CASANOVA, Emili, Albert HAUF & Lluís MESEGUER (eds.), *El món i l'obra de Joan Francisc Mira*, València, Denes, 2008. ISBN 978-84-96545-72-4.
- ESCARTÍ, Vicent Josep (ed.), *Gómez Miedes, B.: La Historia del muy alto e invencible rey don Jayme de Aragón, primero de este nombre, llamado el Conquistador (València, 1584)*, València, Generalitat Valenciana, 2008. ISBN 978-84-482-4876-5.
- FERRANDO, Antoni & Vicent Josep ESCARTÍ (eds.), *Jaume I: El Llibre dels fets* (estudi i edició modernitzada), València, Institució Alfons el Magnànim, 2008. ISBN 978-84-7822-519-4.
- FERRANDO, Antoni (ed.), *El Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana i el País Valencià*. Catarroja / Barcelona / Palma de Mallorca, Editorial Afers, 2008. ISBN 978-84-92542-00-0.
- FIDORA, Alexander & Josep E. RUBIO (eds.), *Raimundus Lullus. An Introduction to his Life, Works and Thought*, Turnhout, Brepols, 2008. ISBN 978-84-96545-84-7.
- FOGUET, Francesc & Biel SANSANO (eds.), *Teatre, passions i (altres) insolències. Lectures sobre la dramaturgia de Manuel Molins*, València, Universitat de València, 2008. ISBN 978-84-370-7139-8.
- HAUF I VALLS, Albert (ed.), Joanot Martorell (Martí Joan de Galba?), *Tirant lo Blanch, Text original, València, 1490*, Introducció, edició i notes Albert Hauf, València, Ed.

- Tirant lo Blanc, 2008. ISBN 978-84-9876-248-8.
- MAS I MIRALLES, Antoni, (ed.), Antoni Almúnia, *Llibre de tots los actes, letres, privilegis y altres qualsevol provisions del Consell d'Oriola*, València, Universitat de València, 2008, («Fontes Històriques Valencianes», 35). ISBN 978-84-370-7108-4.
- PITARCH, Vicent (ed.), *Les Normes de Castelló fan 75 anys. Homenatge de la premsa*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I / IEC, 2008. ISBN 978-84-8021-683-8.

7. PARTICIPACIÓ EN CONGRESSOS, SIMPOSI I TROBADES CIENTÍFIQUES.

- AGOST, Rosa, taula redona «La traducció audiovisual de l'animació», *XVI Seminari sobre la traducció a Catalunya. Còmic, manga i conte il·lustrat*, Vilanova i la Geltrú, 1 de març de 2008.
- AGOST, Rosa, conferència invitada «La traducción de la variación lingüística», en el Cicle de Conferències sobre Traducció, de la Facultat de Filologia e Traducción de la Universitat de Vigo, 20 de maig de 2008.
- ALEMANY FERRER, Rafael, comunicació «El mito de Troya en el *Tirant lo Blanc*», *XVII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Barcelona, 18-20 de setembre de 2008.
- ALEMANY FERRER, Rafael, ponència «La reescritura fílmica del *Tirant lo Blanc* de Vicente Aranda (2006)», *Col·loqui Internacional "Vigència de l'Edat Mitjana: cinema i novel·la històrica"*, Asociación Hispánica de Literatura Medieval / Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Alacant, 29-31 d'octubre de 2008.
- ARRONIS LLOPIS, Carme & Marinela GARCIA SEMPERE, «Referents italians en la tradició catalana: traduccions i altres versions literàries de la Llegendenda de Santa Caterina de Siena», dins, *IX Congresso internazionale dell'associazione italiana di studi catalani*, Università Ca' Foscari di Venezia, Dipartimento di Americanistica, Iberistica e Slavistica (Venezia, 14-16 febbraio 2008).
- BALAGUER PASCUAL, Enric, ponència «*El vel de maia* de Marià Manent», *V Simposi Internacional de Literatura Autobiogràfica*, Universitat d'Alacant, 6, 7 i 8 de novembre 2008.
- BALDAQUÍ ESCANDELL, Josep M., ponència convidada «Inseguretat lingüística i norma al País Valencià», *XXI Curs de Sociolingüística de la Nucia: 'Ensenyament, difusió i ús de la norma lingüística (I)*, organitzades per l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 25 d'octubre de 2008.
- CANTAVELLA, Rosanna, ponència plenària «De nuevo sobre el misógino poema 71 de Ausiàs March: fuentes para su estudio», *II Convivio Conference*, Trinity Hall College-Asociación para el Estudio de la Poesía de Cancionero, Trinity Hall College, Cambridge, 2-4, setembre, 2008.
- CANTAVELLA, Rosanna, comunicació «El misterio del falso sobrino de Jaume Roig: ¿otra fuente para su *Espill?*», *XIX Colloquium of the Medieval Hispanic Research Seminar*, Queen Mary College, University of London, Londres, 26-27, juny, 2008.
- CASANOVA, Emili, ponència «Els cognoms valencians d'origen italià», *XXXV Col·loqui de la Societat d'Onomàstica*, l'Alguer, maig 2008.
- CASANOVA, Emili, ponència «Estudi lèxic contrastiu de les versions catalanes, occitanes i valencianes dels Evangelis, medievals i modernes», *Reunión Científica Las voces de lo sagrado*, a la Universitat de Lleida, octubre de 2008.
- CASANOVA, Emili, ponència «Corpus toponímic històric de la Vall d'Albaida», *III Jornada d'Onomàstica*, Acadèmia Valenciana de la Llengua, Xàtiva, 2008.
- CASANOVA, Emili, ponència «L'estàndard oral valencià», *II Jornada sobre la presència*

- del valencià en l'àmbit audiovisual*, AVL, València, abril de 2008.
- CASANOVA, Emili, ponència «El *Corpus Toponímic valencià: metodològia y resultados*», *Simposio Toponimia e Cartografia*, Universitat de Santiago-ILGA, 2008.
- CASANOVA, Emili, comunicació «La deonomàstica catalana en el *DCat* de Joan Coromines», *XXXV Col·loqui de la Societat d'Onomàstica*, l'Alguer, maig 2008.
- CASANOVA, Emili, comunicació, «Normes i trets lingüístics patrimonials», *I Jornada sobre els parlars valencians de base castellanomurciana*, Universitat de València, 2008.
- CASANOVA, Emili, comunicació «Toponimia Valenciana de la edad media, entre el mundo árabe, catalán y aragonés: pautas para interpretarla», *Congrés Internacional de Ciències Onomàstiques*, ICOS, York University, Toronto, 2008.
- CASANOVA, Emili, comunicació «La presencia de la lingüística romànica en les gramàtiques històriques catalanes. Condicions d'una nova gramàtica», *Congrés Internacional sur Linguistique Romane*, Beziers, maig 2008.
- CASANOVA, Emili, comunicació «Diferenciació fonètica del català i l'occità entre els segles XI i XIII», *IX Congrès Internacional d'Études Occitans*, AIEO, Aachen, agost 2008.
- CHAUME, Frederic, ponència invitada «El futur del doblatge», taula rodona, Universitat de Vic. Facultat de Traducció i Documentació, Vic, maig de 2008.
- CHAUME, Frederic, conferència invitada «Dubbing in Europe: Professional Conventions and Fees», Conferència Plenària, Cicle de conferències sobre Traducció i Interpretació, Department of Humanities, Imperial College. Londres, abril de 2008.
- CHAUME, Frederic, conferència invitada «La adaptación de diálogos en la traducción para el doblaje: Una comparativa europea», conferència inaugural de les *VI Jornades de Doblatge i Subtitulació*, Departament de Filologia Anglesa i Departament de Traducció i Interpretació, Universitat d'Alacant, Alacant, novembre de 2008.
- CHAUME, Frederic, conferència invitada «El doblaje en Europa: Estudio comparativo», conferència plenària, Cicle de conferències sobre Traducció i Interpretació, Departamento de Lengua española, Lingüística general y Traducción e Interpretación, Múrcia, novembre de 2008.
- CHAUME, Frederic, conferència invitada «La profesión del traductor de cine y T», conferència inaugural del *Máster Oficial en Traducción y Mediación Intercultural en Entornos Profesionales*, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, Salamanca, setembre de 2008.
- COLÓN, Germà, ponència (conferència de clausura), «Visualización dinámica del léxico», *III Congreso internacional de Lexicografía hispánica*, Universidad de Málaga, Málaga del 22 al 26 de setembre de 2008.
- COLÓN, Germà & Maria Pilar PEREA, comunicació, «Cronoestratigrafia dialectal», *XXV Congrès Internacional de Linguistique et de Philologie Romanes*, Universitat Innsbruck, 3 a 8 de setembre de 2007.

- CORTÉS ORTS, Carles, «El desenvolupament literari dels personatges de Mercè Rodoreda», *Giornate Mercè Rodoreda in Toscana*, Università di Pisa, abril 2008
- CORTÉS ORTS, Carles, «El teatro valenciano: la supervivencia de la tradición popular del sainete. El caso del Betlem de Tirisiti», VIII International Conference of the Association of Iberian and Latin American Studies of Australasia, Monash University. Melbourne, juliol 2008
- CORTÉS ORTS, Carles, «L'evolució de l'espai en la darrera narrativa de Mercè Rodoreda: de la realitat al símbol», *Jornades d'Estudi Le temps historique et les espaces urbains dans l'oeuvre de Mercè Rodoreda*, Université Paris IV Sorbonne, 2008
- CORTÉS ORTS, Carles, «Questions à Maria Barbal», 4ème *Journée Internationale d'Études Catalanes: autour de Pedra de tartera de Maria Barbal*, Université Paris 8 / Saint Denis, 2008
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, ponència «'La guerra de les llengües': metàfores de conflicte lingüístic a Catalunya», *LIV Annual Anglo-Catalan Society Conference* Canterbury University of Kent, 14-16 de novembre de 2008.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, comunicació «Metàfores de conflicte lingüístic: la 'guerra' del català i el castellà a Catalunya», *VI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva. Retos para la Lingüística Cognitiva del siglo XXI*, Castelló de la Plana, 22-24 d'octubre de 2008.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, taula rodona «Mujeres y poder: empoderamiento, política y toma de decisiones», *V Congreso Estatal de la Fundación Isonomía sobre Igualdad de Oportunidades entre Mujeres y Hombres*, Castelló de la Plana, 17-19 de setembre de 2008.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep & Josep RIBERA, comunicació «The role of text deixis in discourse. A contrastive approach to demonstratives in narrative sequences», *Fifth International Contrastive Linguistics Conference*, Leuven, 7-9 de juliol de 2008.
- ESCANDELL, Dari & Sandra MONTSERRAT, comunicació, «Recursos rondallístics en la narrativa de Maria-Antònia Oliver: tòpics i llengua», *IV Trobada del Grup d'Estudis Etnopoètics*, l'Alguer, 14-15, novembre, 2008.
- ESCANDELL, Dari & Sandra MONTSERRAT, comunicació «Estudi i valoració de l'activitat "Pràctiques de conversa en l'assignatura Llengua Catalana de la Diplomatura de Mestre", curs 2007-2008», *VI Jornades de Xarxes d'Investigació en Docència Universitària*, Universitat d'Alacant, 9-10, juny, 2008.
- ESPINÓS FELIPE, Joaquim, comunicació «Els diaris d'Enric Sòria», *Cinquè Simposi Internacional de Literatura Autobiogràfica, El diaris i el cànon literari*, Universitat d'Alacant, 6-8 de novembre, 2007.
- ESPINÓS FELIPE, Joaquim, ponència «Una gran síntesi de la lírica i el mite», *II Simposi Agustí Bartra*, Terrasa, Universitat Autònoma de Barcelona, 27-28 de març de 2008.
- FERRANDO, Antoni, ponència «Possibles claus interpretatives del *Curial e Güelfa*», II *Encontre Internacional Curial e Güelfa: aspectes lingüístics i culturals*, Seu Universitària de la Nucia i el projecte IVITRA de la Universitat d'Alacant, la Nucia, Seu Universitària, 8 de febrer de 2008.
- FERRANDO, Antoni, ponència «La situació lingüística i sociolingüística a la València del segle XIII», *Col·loqui sobre la llengua catalana en temps de Jaume I*, Fundació Germà Colón / Universitat Jaume I. Castelló de la Plana, 19-21, novembre, 2008.
- FERRANDO, Antoni, ponència «La transmissió del Llibre dels fets de Jaume I», VII *Seminari Internacional de Historia Medieval: Jaime I (1208-2008)*, Seu Universitària de la Nucia i el projecte IVITRA de la Universitat d'Alacant, en

- col·laboració amb l'AVL. La Nucia, Seu Universitària, 20-22, novembre, 2008.
- FUSTER ORTUÑO, M. Àngels, Elena SÁNCHEZ LÓPEZ & Ramón RUIZ GUARDIOLA, ponència invitada «Philologie et traduction: l'application des nouvelles technologies à l'analyse et à la traduction des classiques catalans», *Colloque International: Humanisme, Traditions et Reinterpretations: Traduire II*, École Nationale des Chartes (París), 11 d'abril de 2008.
- HAUF I VALLS, Albert, ponència «De Fr. Francesc Eiximenis a Fray Francisco Ximénez: les traduccions de la *Vita Christi*. Tradició vs. reinterpretació», *Colloque International Humanisme, Traditions et Reinterpretations. Traduire II. Les Traductions Ancienens*, École National des Chartes, París, Vendredi 11 avril 2008.
- HAUF I VALLS, Albert, ponència inaugural: «Cultura i profecia a l'època del Magnànim», *V Jornades d'Estudis dels escriptors valencians i la seua obra. Col·loqui de llengua i literatura medievals. Curs d'Extensió universitària, Universitat de València. El Món i l'obra d'Alfons el magnànim: Fites culturals i artístiques al Regne de València*, Casa de la Cultura de Teulada, Universitat de València i Ajuntament de Teulada 18-19 d'abril de 2008.
Coodirector de l'esmentat Col·loqui.
- HAUF I VALLS, Albert, ponència «Jaume I i el món literari de la Corona d'Aragó», dins *Jaime I (1208-2008), VI Seminario Internacional de Historia Medieval*, 20-22 novembre, 2008, Universitat d'Alacant, Sede Universitaria de la Nucia, 20-21, novembre, 2008.
- HAUF I VALLS, Albert, ponència «Jaume I i la cultura trobadoresca», dins *El món de la cultura a l'època de Jaume I. L'Expansió territorial a València*, Institut d'Estudis Catalans amb la col·laboració del CEIC Alfons el Vell, Gandia, 27 i 28, novembre, 2008.
- HAUF I VALLS, Albert, ponència «Una reelectura del Curial e Güelfa», *II Rencontre Internationale Curial e Güelfa: Aspectes Lingüístics i Culturals*, Universitat d'Alacant, IVITRA, Seu Universitària La Nucia, 5 de febrer de 2008.
Membre del Comité científic de l'esmentat Encontre.
- JIMÉNEZ, Jesús & Maria-Rosa LLORET, comunicació «Segmental similarity and voice assimilation in Catalan», *Workshop on Phonological Voicing Variation*, Amsterdam & Leiden, 11-12, setembre, 2008.
- LAWICK, Heike van, comunicació «Phraseologie im literarischen Übersetzungsvergleich Deutsch-Katalanisch: eine korpuslinguistisch gestützte Untersuchung», *Phraseology: global – areal – regional*, European Society of Phraseology, Helsinki, 13-16 d'agost, 2008.
- LLUCH, Gemma, ponència invitada «Literatura juvenil y cultura audiovisual», *Érase una vez la escuela (II): La escuela en la literatura y la literatura en la escuela*. Centro del Profesorado de Gijón, Gijón, 07 de febrer de 2008.
- LLUCH, Gemma & Pablo BARRENA, ponència invitada «Lectura y literatura infantil y juvenil en la sociedad globalizada», *La construcción del lector a través de la literatura infantil y juvenil. Lectura y Lectores para el nuevo siglo*, Alhondiga Bilbao. FGSR. Bilbao, 03 d'abril de 2008.
- LLUCH, Gemma, ponència invitada «Literatura comercial: Libros y televisión, Libros y juegos, Libros y cine: interrelaciones. ¿Ganamos lectores», *La literatura juvenil y sus lectores*, Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros (CEGAL), Madrid, 07 de març de 2008.
- LLUCH, Gemma, ponència invitada «Des de l'escola a la família», *Llibres per anar per casa*, AEPV, València, 28/04/2008,
[<<http://www.aepv.net/LlibresPerAnarPerCasa/presentacio.htm>>]

- LLUCH, Gemma, Taula rodona, «La lectura frente a los conflictos», *XXII Seminario Interuniversitario de Pedagogía Social: 'Sociedad Educadora, Sociedad Lectora'*, Cuenca, Universidad Castilla-La Mancha, 2008.
- LLUCH, Gemma, ponència invitada, «Libros para lectores de pantallas», *Seminario Internacional de Promoción de la lectura*. 29, 30 y 31 de octubre de 2008, Buenos Aires, Argentina. Fundación C&A, Cedilij.
[Publicació: <http://www.placerdeleer.org.ar/sec_ponencias.asp>]
- LLUCH, Gemma, taula rodona, «Estrategias para fomentar la lectura en el aula», *VI Encuentro de Promotores de la Lectura. Feria Internacional del Libro de Guadalajara, Universidad de Guadalajara, Guadalajara (Mèxic), 2008*.
[<http://www.fil.com.mx/prof/prof_promo.asp>]
- LUZÓN DÍAZ, Rubén, comunicació «El ideal de utopía reformista en el *Llibre d'Evast e Blaqueria*, de Ramon Llull», *V Congreso Nacional de Filosofía Medieval «El pensamiento político en la Edad Media»*, Sociedad de Filosofía Medieval (SOFIME), Alcalá de Henares, 11-13, desembre, 2008.
- MARCO, Josep, ponència «La llengua de les traduccions (aspectes generals) i la llengua de les traduccions al català en la literatura d'entreguerres», *Llengua literària i traducció (1892-1939): II Simposi sobre traducció i recepció en la literatura catalana contemporània*, organitzat per TRILCAT (Grup d'Estudis de traducció, recepció i literatura catalana), Universitat Pompeu Fabra, 3 de juliol de 2008.
- MARCO, Josep, conferència «Corpus-based translation studies and translation universals: claims, disclaimers and the work ahead», Seminari de recerca del Departament d'Humanitats de l'Imperial College London, Londres, 5 de novembre de 2008.
- MARCO, Josep, conferència «Searching for universals in the COVALT corpus», *Guest Speaker Day* del Centre for Research in Translation de la Middlesex University, Londres, 9 de desembre de 2008.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, ponència «El vocalisme en el *Curial e Güelfa*», *II Encontre Curial e Güelfa. Aspectes lingüístics i culturals*, Universitat d'Alacant, Seu Universitària de La Nucia, La Nucia, 5-8, febrer, 2008.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, ponència «Aspectes de morfologia nominal en el *Curial e Güelfa*», *II Encontre Curial e Güelfa. Aspectes lingüístics i culturals*, Universitat d'Alacant, Seu Universitària de La Nucia, La Nucia, 5- 8, febrer, 2008.
- MARTÍ MESTRE, Joaquim, ponència «Valencià i aragonés en el vocabulari de Torres Fornés (1903)», *I Jornada sobre els parlars valencians de base castellanoaragonesa (De l'Alt Millars a la Vega Baixa)*, Fòrum de Debats de la Universitat de València. Saló de Graus, Facultat de Filologia, Universitat de València, 12 de novembre de 2008.
- MARTÍN PASCUAL, Llúcia, comunicació «El conte d'Aziz i Aziza en les Mil i Una Nits de Passolini», *Vigència de l'Edat Mitjana. Cinema i novel·la històrica*, Alacant, 29-31 d'octubre de 2008.
- MARTÍN PASCUAL, Llúcia & Àngel Lluís FERRANDO MORALES, comunicació «Música i cinema. Característiques i peculiaritats de la banda sonora d'Excàlibur de John Boorman (1981)», *Vigència de l'Edat Mitjana. Cinema i novel·la històrica*, Alacant, 29-31 d'octubre de 2008.
- MARTINES PERES, Vicent, M. Àngels FUSTER ORTUÑO, Elena SÁNCHEZ LÓPEZ, Ramón RUIZ GUARDIOLA & Luís NAVARRO AGUADO, ponència invitada «La plataforma IVITRA per al processament i l'aprofitament del CICA», *VI Simposi Internacional vers una sintaxi històrica del català: metodologia i objectius*, Seu Universitària de la Nucia (Univesitat d'Alacant), 11-13 de desembre de 2008.
- MARTINES, Josep, MONTSERRAT, Sandra. & Carles SEGURA, ponència: «Els temps

- verbals. Una proposta (1)», *VI Simposi Internacional vers una sintaxi històrica del català: metodologia i objectius*, Seu Universitària de la Nucia (Universitat d'Alacant), 11-13 de desembre de 2008.
- MARTINES, Josep, MONTSERRAT, Sandra. & Carles SEGURA, ponència: «Els temps verbals. Una proposta (2)», *VI Simposi Internacional vers una sintaxi històrica del català: metodologia i objectius*, Seu Universitària de la Nucia (Universitat d'Alacant), 11-13 de desembre de 2008.
- MARTOS, Josep Lluís, comunicació «*Sotsmissió amorosa: unos poemas mal editados de Joan Roís de Corella*», *II Convivio Conference*, Cambridge, 1-3 de setembre de 2008.
- MARTOS, Josep Lluís, comunicació «La violència en *The Passion of the Christ* de Mel Gibson: més enllà dels evangelis», *Col·loqui Internacional "Vigència de l'edat mitjana: cinema i novel·la històrica"*, Alacant, 29-31 d'octubre de 2008.
- MARTOS, Josep Lluís, ponència plenària «La Bíblia en el teatro catalán medieval», *Congreso Internacional «La Biblia en el teatro espanyol»*, San Millán de la Cogolla, 24 -29 de novembre de 2008.
- MESEGUER, Lluís, comunicació «La memòria literària de Max Aub i el territori», dins el *Curs sobre Max Aub*, Fundació Max Aub, Sogorb, juliol 2008.
- MESEGUER, Lluís, ponència «Local i universal: migracions i literatures», dins el *VII Congrés de la Coordinadora de Centres d'Estudis dels Països Catalans, Els processos migratoris a les terres de parla catalana. De l'època medieval a l'actualitat*, València, Centre de Cultura Contemporània Octubre, octubre 2008.
- MESEGUER, Lluís, ponència «València, Europa, literatura», dins les *Jornades d'Estudis Valencians*, École Normale Supérieure de Lyon, IVITRA-Acadèmia Valenciana de la Llengua, desembre 2008.
- MONTOYA ABAT, Brauli, «Normativa lingüística i estatus del valencià», *Situació i perspectives del multilingüisme a Europa*, AVL, València, 6-8 de novembre de 2008.
- MONTOYA ABAT, Brauli, «El castellà actual de les comarques del Vinalopó i el Baix Segura com a exponent del valencià antic», *I Jornada sobre els parlars valencians de base castellanoaragonesa*, Departaments de Filologia Espanyola i Filologia Catalana de la Universitat de València, València, 12 i 13 de novembre de 2008.
- MONTOYA ABAT, Brauli, «Evolució sociolingüística del País Valencià d'ençà de la LUEV», *25 anys de Llei d'Ús i Ensenyament del Valencià*, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, Alacant, 24-28 de novembre de 2008.
- MONTSERRAT, Sandra, ponència «Estratègies i materials per a l'ensenyament de l'oral», *VIII Jornades d'Immersion Lingüística*, Castelló, 08-10 d'abril de 2008.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel & Gemma RIGAU, ponència «Una aproximació a les preposicions i els adverbis: els adverbis demostratius», *VI Simposi Internacional «Vers una sintaxi històrica del català antic»*, Seu Universitària de la Nucia, Universitat d'Alacant, 11-13 de desembre de 2008.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel, comunicació «'Si per la tua gràcia podia eu conservar ma vida': construccions de posesivo prenominal en catalán antiguo», *VIII Congreso de Lingüística General, Universidad Autónoma de Madrid*, 25-28 de juny de 2008.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel, conferència «El Corpus Informatitzat del Català Antic: del text a la gramàtica (Gca)», *Cicle de Conferències del 'Seminari de Filologia i Informàtica'*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 3 de juliol de 2008.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel, conferència «La gramàtica de l'IEC: una presentació dels treballs en curs», *Conferència d'obertura del Màster d'assessorament lingüístic (Universitat Autònoma de Barcelona i l'Institut d'Estudis Catalans) celebrada a la*

- seu de l'Institut d'Estudis Catalans*, 14, octubre, 2008.
- PITARCH, Vicent, ponència «La cultura catalana, un modelo para la Europa emergente», *Festival Internacional de culturas neolatinas (FESTLATINO)*, Recife (Pernambuco, Brasil), 1-5 setembre de 2008.
- RAMOS, Joan Rafael, ponència «Usos sintàctics dels verbs copulatius al Curial», *II Encontre Internacional Curial e Güelfa: Aspectes lingüístics i culturals*, IIFV, Seu Universitària de la Universitat d'Alacant a la Nucua, 5-8 de febrer de 2008.
- RAMOS, Joan Rafael, ponència «La predicació no verbal (I): les oracions copulatives i quasicopulatives», *VI Simposi Internacional Vers una sintaxi històrica del català: metodologia i objectius*, IIFV, La Nucua, Seu Universitària, 11-13 de desembre de 2008.
- SALVADOR, Vicent, ponència «Expressions fraseològiques i narrativa literària en la tradició hispana: La Rondalla de rondalles de Lluís Galiana», *Jornades d'Estudis Valencians*, École Normale Supérieure Lettres et Sciences Humanes de Lyon. Lió, 15-16 desembre 2008.
- SALVADOR, Vicent, comunicació «Anáfora y argumentación: la naturalización del punto de vista en las cadenas anafóricas», *Conferencia Internacional Lógica, Argumentación y Pensamiento crítico*, Universidad Diego Portales, Santiago de Chile, 9-11 de gener de 2008.
- SALVADOR, Vicent, Cecili MACIÁN, José V. ROIG, & Maria Luisa VILLANUEVA, comunicació «Didacticidad y argumentación en la interacción clínica», *Conferencia Internacional Lógica, Argumentación y Pensamiento crítico*, Universidad Diego Portales, Santiago de Chile, 9-11 de gener de 2008.
- SALVADOR, Vicent, comunicació «Corpus virtual y enseñanza de lenguas: valores pragmático-discursivos de las unidades fraseológicas», *International Seminar «New Trends in Corpus Linguistics for Language Teaching and Education»*, Universidad de Granada, Granada, 22-24 de setembre de 2008.
- SALVADOR, Vicent, Maria Luisa VILLANUEVA, Cecili MACIÁN & José V. ROIG, comunicació «Divulgació i comunicació en la interacció clínica: una aproximació des de la lingüística mèdica», *Congreso Internacional sobre el Lenguaje de la Ciencia y la Tecnología*, Institut Interuniversitari de Llengües Modernes Aplicades, Castelló, 16-18 d'octubre de 2008.
- SALVADOR, Vicent & Cecili MACIÁN, comunicació «Textos procedimentales y desarrollo formativo: la aplicación de los protocolos de actuación podológica», *III Encontro de Interaccionismo Sociodiscursivo*, Pontificia Universidade Católica de Minas Gerais, Belo Horizonte, 18-20 de novembre de 2008.
- SANSANO, Gabriel, comunicació «De l'herència barroca al quadre de costums: les primeres passes del teatre vuitcentista», *VII Col·loqui Internacional Verdaguer «La construcció contemporània del sistema lingüísticoliterari català»*, Barcelona/Vic/Folgueroles, 6, 7 i 8 de novembre de 2008.
- SANSANO, Gabriel, participació en taula rodona «L'espectacle teatral del XIX: Espais i organització [El cas del País Valencià]», *VII Col·loqui Internacional Verdaguer «La construcció contemporània del sistema lingüísticoliterari català»*, organitzat per la Societat Verdaguer / Universitat de Vic, Barcelona/Vic/Folgueroles, 6, 7 i 8 de novembre de 2008.
- SANSANO, Gabriel, comunicació «El teatre català modern (segles XVI-XVIII): estat de la qüestió», *LIV Annual Anglo-Catalan Society Conference*, University of Kent at Canterbury, 14-16 de novembre de 2008.
- SEGURA, Carles, comunicació «Les preposicions i els adverbis (II): els adjunts no locatius», *VI Simposi Internacional «Vers una sintaxi històrica del català: metodologia i objectius»*, la Nucua, 11-13 de desembre de 2008.

8. TESIS DOCTORALS DIRIGIDES PER MEMBRES DE L'IIFV

- Daniel CLIMENT MARTINEZ, «L'obra valencianista de Nicolau Primitiu Gómez Serrano» llegida a la Universitat de València el 12 de desembre de 2008, codirigida pel Dr. Antoni Ferrando i el Dr. Emili Casanova.
- Maria Àngels FRANCÉS, «Feminisme i literatura: *L'hora violeta* de Montserrat Roig», llegida a la Universitat d'Alacant, 29 de setembre de 2008, codirigida pel Dr. Enric Balaguer Pascual i la Dra. Moteserrat Palau.
- Josep GUIA I MARÍN, «Principis teòrics i metodològics per a l'estudi de les unitats fràsiques en textos versificats. Anàlisi fraseològica de *l'Espill*», llegida a la Universitat de València el 12 de novembre de 2008, dirigida per la Dra. Maria Conca i Martínez.
- Marc MORANT MASCARELL, «L'alternança datiu/acusatiu en la recció verbal catalana», llegida a la Universitat de València el 28 d'octubre de 2008, dirigida pel Dr. Joan Rafael Ramos.
- Josep RIBERA I CONDOMINA, «La cohesió lèxica en seqüències narratives», llegida a la Universitat de València el 18 de juny de 2008, dirigida per la Dra. M. Josep Cuenca Ordinyana.
- Faust RIPOLL DOMÉNECH, «El valencianisme cultural de la primera postguerra (1939-1951): els grups valencianistes, les autoritats franquistas i les relacions amb Catalunya i Mallorca», llegida a la Universitat Jaume I de Castelló el 30 de setembre de 2008, codirigida pel Dr. Joaquim Molas i el Dr. Vicent Salvador.
- Grabièl SANSANO I BELSO, «La dramaturgia popular valenciana del segle XVIII: el teatre breu», llegida a la Universitat d'Alacant, 23 de maig de 2008, dirigida pel Dr. Josep Lluís Sirera i tutorada i codirigida pel Dr. Enric Balaguer Pascual.
- Sara VICENS SANTAMARIA, «*La Faula* de Guillem de Torroella: Literatura i Folklore» llegida a la Universitat de València el 28 de maig de 2008, dirigida pel Dr. Albert G. Hauf i Valls.

9. BEQUES, PREMIS I GUARDONS REBUTS PER MEMBRES DE L'IIFV

- BALAGUER PASCUAL, Enric, Premi «Rovira i Virgili» del premis literaris Ciutat de Tarragona 2008, per *La casa que vull (Dietari)*.
- BORJA, Joan, *El cançoner popular valencià: fonoteca antològica, transcripció i catalogació (I)*. Projecte finançat per l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (ajuda a una beca per a fer treball d'investigació, resolta l'1 d'abril de 2008, i publicada en el DOCV núm. 5743, de 16 d'abril, [2008/4156]). Adscripció individual.
- CHAUME, Frederic, ajuda a la Movilidad del Profesorado en Programas de Doctorado con Mención de Calidad. Programa: Estudios de Traducción: Investigación en Traducción especializada e Interpretación Comunitaria. DCT 2007-00810, Universidad de Málaga. Entitat finançadora: MEC, 2008.
- CHAUME, Frederic, ajuda a la Movilidad del Profesorado en Programas de Doctorado con Mención de Calidad. Programa: Máster en Investigación en Traducción e Interpretación. DCT 2007-00287, Universidad de Granada. Entitat finançadora: Ministerio de Educación y Ciencia, 2008.
- CHAUME, Frederic, ayudas a la Movilidad de Artistas, Investigadores y Científicos. CT-33 2008. Entitat finançadora: Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, 2008.
- CHAUME, Frederic, beca per a estada en centre d'investigació fora de la Comunitat

- Valenciana dirigida a professors i investigadors de les universitats i centres d'investigació (BEST 2008). Centre de destinació Imperial College London (GB). Entitat finançadora: Conselleria d'Educació, Generalitat Valenciana, 2008.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, ajuda per a estada d'investigació com a professora convidada a la Katholieke Universiteit Leuven, Universitat de València, Vicerectorat d'Investigació, juliol de 2008.
- ESPINÓS, Joaquim, premi Josep Vallverdú d'assaig, per *Història d'un entusiasme. Nietzsche i la literatura catalana*, Institut d'Estudis Ilerdencs, Lleida, 10 de novembre de 2008.
- LUZÓN DÍAZ, Rubén, beneficiari d'un ajut predoctoral FPU del Ministerio de Ciencia e Innovación al llarg de tot l'any 2008 (vigent des del 26 d'abril de 2006).
- LUZÓN DÍAZ, Rubén, Beca completa de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP) per a allotjament i matrícula en el curs «El autor y su obra. Poesía: tradición, lenguaje, pensamiento», impartit pel poeta Antonio Gamoneda Lobón i celebrat a la UIMP de Santander del 4 al 8 d'agost de 2008.
- LUZÓN DÍAZ, Rubén, XLVI Premi Ausiàs March de poesia de Gandia pel poemari *Baladspirina*, atorgat per l'Ajuntament de Gandia el 21 de novembre de 2008 al Palau Ducal.
- MARCO, Josep, beca del programa de mobilitat de professors universitaris. Subprograma «José Castillejo», per a la realització d'una estada d'investigació en el «Centre for Research in Translation» de la Universitat de Middlesex, entre el 1 de setembre i el 31 de desembre de 2008. Entidad finançadora: Ministerio de Ciencia e Innovación, 2008.
- MONTSERRAT, Sandra, Premi extraordinari de doctorat, Universitat d'Alacant, desembre de 2008.
- SALVADOR, Vicent, ajuda concedida per la Institució de les Lletres Catalanes per a l'edició crítica de l'obra de Vicent Andrés Estellés, 2008.

10. ALTRES ACTIVITATS D'EXTENSIÓ UNIVERSITÀRIA

10.1. Publicacions

- BORJA, Joan, «El llibre de la meua vida?», dins «Arte y Letras», suplement d'*Información*, 24 i 25 de desembre de 2008, p. 16. ISSN 1131-8309.
- CASANOVA, Emili, «El significat del nom de la filà Ben Hulem d'Agullent (1958-2008)», *50 anys de Ben Hulem a Agullent*, València, 2008, pp. 9-11.
- CASANOVA, Emili, «Sobre l'origen etimològic del nom d'Ontinyent», *Moros i Cristians*, Ontinyent, 2008 pp. 288-297.
- FERRANDO, Antoni, «Manuel Sanchis Guarner (1911-1981), mestre de mestres», *All-i-oli. Quaderns de l'Ensenyament del País Valencià*, Extra Trobades (abril 2008), pp. 6-7.
- FERRANDO, Antoni, «Els valencians davant el VII centenari del naixement de Jaume I (1908)», *Las Provincias*, 10 de febrer de 2008, pp. 4-7.
- FERRANDO, Antoni, «La tasca de traducció dels textos litúrgics», *Levante*, 29 de novembre de 2008, p. 21.
- LUZÓN DÍAZ, Rubén, *Baladspirina*, XLVI Premi Ausiàs March de poesia de Gandia, Barcelona, Edicions 62, 2008, 64 pp, ISBN: 978-84-297-6180-1.
- MONTOYA ABAT, Brauli, «La transmissió familiar del valencià i la Llei d'Ús i Ensenyament», *Saó. Monogràfic 42*, setembre de 2008, pp. 4-5.
- MONTOYA ABAT, Brauli, «Proemi», Josep-David Garrido i Valls, *El naixement de*

- Jaume I. Drama històric amb pròleg, quatre actes i epíleg*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 7-10. [Coautor: Romà Francès i Berbegal]
- PÉREZ SALDANYA, Manuel «Propostes de present amb futur per al desplegament de la LUEV», *Saó Monogràfic '25 anys de la Llei d'ús i ensenyament del valencià'*, núm. 42, 2008, pp. 16-17.

10.2. Cursos i conferències

- AGOST, Rosa, professora del curs *II Curs Accessibilitat i Traducció Audiovisual: subtitulació per a sords i audiodescripció per a invidents*, UJI, 14-17 de març de 2008.
- AGOST, Rosa, professora del curs *XXV Cursos d'Estiu* de la Conselleria d'Educació. Curs «Aspectes avançats de llengua: introducció a la traducció i la traductologia», València, juliol de 2008.
- ALEMANY FERRER, Rafael, conferència «El naixement de la literatura catalana en temps de Jaume I», *Jornades commemoratives del VIII Centenari del Naixement de Jaume I (1208-2008)*, Ateneu de Castelló de la Plana / Fundació Germà Colón, Castelló de la Plana, gener de 2008.
- ALEMANY FERRER, Rafael, conferència «La conquesta cristiana del regne de València en el *Llibre dels fets* de Jaume I», *Cicle dedicat a la commemoració del VIII Centenari del Naixement del rei Jaume I*, Ajuntament de la Vila Joiosa / Vicerectorat d'Extensió Universitària de la Universitat d'Alacant, la Vila Joiosa, octubre de 2008.
- ALEMANY FERRER, Rafael, conferència «La incorporació de Benidorm al Regne de València: expectatives i conseqüències», Associació d'Estudis de la Marina Baixa / Ajuntament de Benidorm, Benidorm, 2 de desembre de 2008.
- CONCA, Maria, conferència invitada «La llengua catalana en el concert de les llengües d'Europa», conferència inaugural de curs del CFPA «Sant Carles», Ontinyent, 16 d'octubre de 2008.
- FUSTER ORTUÑO, M. Àngels, ponència invitada «Aspectes estilístics de la traducció a diverses llengües d'alguns clàssics valencians», *III Curs Internacional de Traducció de Clàssics Valencians: Clàssics Valencians Poliglotes*, Seu Universitària de la Nucia (Universitat d'Alacant), 19-22 de novembre de 2008.
- FUSTER ORTUÑO, M. Àngels, Elena SÁNCHEZ LÓPEZ, Ramón RUIZ GUARDIOLA, Luís NAVARRO AGUADO i Lucas MATEO MARCO, ponència invitada «Noves tecnologies per a la traducció de clàssics valencians», *III Curs Internacional de Traducció de Clàssics Valencians: Clàssics Valencians Poliglotes*, Seu Universitària de la Nucia (Universitat d'Alacant), 19-22 de novembre de 2008.
- FUSTER ORTUÑO, M. Àngels, BARBERÀ, Jean Marie, Balazs DÉRI & Rozalya SASOR, ponència invitada «El *Curial e Güelfa* com a projecte de traducció multilingüe», *II Encontre Curial e Güelfa. Aspectes lingüístics i culturals*, Seu Universitària de la Nucia (Universitat d'Alacant), 05-08 de febrer de 2008.
- GARCIA SEMPERE, Marinela, professora del curs «*Amor i erotisme en les lletres valencianes medievals*» (codi 08AC76/N017), convocat per resolució de la Direcció General d'Administració Autònoma per la qual es convoquen cursos del Pla de Formació dels empleats públics al servei de l'administració de la Generalitat Valenciana i de l'administració local per a l'any 2008 [2008/451] (DOGV-núm. 5686 de 23.01.2008), celebrat a l'IES Pare E. Victòria d'Alcoi els dies 1/10/2008 a 6/11/2008.
- MARTÍN PASCUAL, Llúcia, taula rodona «Cinema i literatura», *Vigència de l'Edat Mitjana. Cinema i novel·la històrica*, Alacant, 29-31 d'octubre de 2008.

- MARTÍN PASCUAL, Llúcia, professora del curs «Amor i erotisme en les lletres valencianes medievals» (codi 08AC76/N017), convocat per resolució de la Direcció General d'Administració Autònoma per la qual es convoquen cursos del Pla de Formació dels empleats públics al servei de l'administració de la Generalitat Valenciana i de l'administració local per a l'any 2008 [2008/451] (DOGV-núm. 5686 de 23-01-2008), celebrat a l'IES Pare E. Victòria d'Alcoi els dies 13 i 14 d'octubre de 2008.
- MARTÍN PASCUAL, Llúcia, Conferència «La tradició manuscrita del Llibre dels Fets de Jaume I», dins el Curs d'estiu de la Universitat Jaume I de Castelló *Jaume I: un rei i una època, una societat i una cultura*, celebrat a Benicàssim els dies 9-10 i 11 de juliol de 2008.
- MARTINES PERES, Josep, M. Àngels FUSTER ORTUÑO, ponència invitada «La fraseologia del *Curial e Güelfa*», *II Encontre Curial e Güelfa. Aspectes lingüístics i culturals*, Seu Universitària de la Nucia (Universitat d'Alacant), 05-08 de febrer de 2008.
- MARTOS, Josep Lluís, professor del curs «*Entendre els discursos orals: aproximació didàctica*», Cefire d'Alacant (abril-maig 2008).
- MARTOS, Josep Lluís, professor del curs «*Amor i erotisme en les lletres valencianes medievals*» (codi 08AC76/N017) (25%), Cefire d'Alcoi (octubre-novembre de 2008).
- MESEGUER, Lluís, ponència «La cultura i la literatura de la postguerra», dins el Curs *La postguerra a Castelló de la Plana*, Universitat Jaume I, juny 2008
- MONTSERRAT, Sandra, ponència: «Les perífrasis aspectuals en el *Curial e Güelfa*», *II Encontre Curial e Güelfa. Aspectes lingüístics i culturals*, la Nucia, 5-8 de febrer de 2008.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel, conferència «Les 'Normes de Castelló'», *Cicle d'actes amb motiu dels 'XX Premis literaris ciutat d'Alzira'*, Alzira, 16, octubre de 2008.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, Elena, ponència invitada «Les noves tecnologies al servei de la filologia i la traducció: explotació de corpora multilingües», *III Curs Internacional de Traducció de Clàssics Valencians: Clàssics Valencians Poliglotes*, Seu Universitària de la Nucia (Universitat d'Alacant), 19-22 de novembre de 2008.
- SANSANO I BELSO, Gabriel, professor del Seminari «Història del Teatre Català», organitzat per l'Institut del Teatre de Barcelona, i celebrat a Barcelona els dies 21, 22, 23, 24, 25, 28, 29 i 30 d'abril de 2008.

10.3. Altres activitats

- AGOST, Rosa, membre comitè organitzador del Congrés Internacional *New Trends in Language Teaching & Translation Studies. In honour of John Sinclair*, Granada, 22-24 setembre, 2008.
- AGOST, Rosa, membre comitè organitzador del *XVI Seminari sobre la traducció a Catalunya. Còmic, manga i conte il·lustrat*, 1 de març de 2008, Vilanova i la Geltrú, Organitzat per l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, Universitat Jaume I, CEDRO, Institució de les Lletres Catalanes, Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Universitat de Vic.
- AGOST, Rosa, directora del *II Curs Accessibilitat i Traducció Audiovisual: subtitulació per a sords i audiodescripció per a invidents*, Universitat Jaume I, 14-17 de març de 2008.
- ALEMANY, Rafael, membre del Comitè Científic del Col·loqui Internacional «Vigència de l'Edat Mitjana: cinema i novel·la històrica», organitzat per l'Asociación Hispánica de Literatura Medieval i l'Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana,

- Universitat d'Alacant, octubre de 2008.
- CASANOVA, Emili, organitzador de les *I Jornades sobre la Llengua literària i els escriptors valencians actuals*, CEIC Alfons el Vell, Gandia, 27 de setembre de 2008.
- CORTÉS ORTS, Carles, coordinació Jornades «50 anys després: la vigència de l'obra de M. Antònia Salvà», realitzades a Inca (Mallorca) els dies 20, 21 i 22 de novembre de 2008 amb el suport de la Fundació Cultural Es Convent.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, nomenament com a Presidenta de l'Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO/SCOLA), octubre de 2008.
- CUENCA ORDINYANA, Maria Josep, membre de comitè científic del *VI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva. Retos para Lingüística Cognitiva del siglo XXI*, Castelló de la Plana, 22-24 d'octubre de 2008.
- ESPINÓS FELIPE, Joaquim, membre del comitè organitzador del Cinquè Simposi Internacional de Literatura Autobiogràfica, *El diaris i el cànon literari*, celebrat a la Universitat d'Alacant, 6-8 de novembre de 2008
- FERRANDO, Antoni, membre del Panel de expertos del Programa ACADEMIA de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. Ministerio de Educación. Madrid (2008-2009).
- FERRANDO, Antoni, membre de la Comisión de Evaluación de la Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR). Generalitat de Catalunya. Barcelona (2008-2009).
- FERRANDO, Antoni, direcció del *II Encontre Internacional Curial e Güelfa: aspectos histórico-lingüísticos y culturales*, organitzat pel Institut Virtual Internacional de Traducció. en la Universitat d'Alacant, amb la col·laboració de la Universidad Menéndez Pelayo. La Nucia (Alacant), Seu Universitària, 5 al 8 de febrer de 2008.
- FERRANDO, Antoni, membre del Comité organitzador del *VI Simposi Internacional «Vers una sintaxi històrica del català: metodologia i objectius»* (11 al 13 de novembre de 2008), organitzat per la Universitat d'Alacant, Seu Universitària de la Nucia.
- FERRANDO, Antoni, membre del Comité científico del *III Col·loqui Internacional La lingüística de Pompeu Fabra*, organitzat per la Universidad Rovira i Virgili (Tarragona, 17 al 19 de desembre de 2008) i president de Mesa de la sessió vespertina del 18 de desembre de 2008, Tarragona, Palau de Congressos.
- GARCIA SEMPERE, Marinela, secretària del Comité organitzador del Col·loqui Internacional *Vigència de l'edat mitjana: cinema i novel·la històrica*, Alacant, IIFV-AHLM, 29-31 d'octubre de 2008.
- LLUCH, Gemma (Consultora Cerlalc-Unesco), «La lectura en el entorno de la nuevas tecnologías de la información y comunicación», en *Foro Iberoamericano sobre el libro, la lectura y las bibliotecas en la sociedad del conocimiento. Santiago de Chile 4-8 noviembre. Cerlalc-Aecid*, Santiago de Chile (XILE), 2008. [<http://www.cerlalc.org/agenda2/evento.php?id=2396&mes=11&ano=2008>]
- MARTÍN PASCUAL, Lúcia, vocal del Comité organitzador del Col·loqui Internacional *Vigència de l'edat mitjana: cinema i novel·la històrica*, Alacant, IIFV-AHLM, 29-31 d'octubre de 2008.
- MARTOS, Josep Lluís, president del Comité organitzador del Col·loqui Internacional *Vigència de l'edat mitjana: cinema i novel·la històrica*, Alacant, IIFV-AHLM, 29-31 d'octubre de 2008.
- SALVADOR, Vicent, membre del Comité científico *III Col·loqui Internacional Pompeu Fabra* (URV, 2008).

11. ACTIVITATS DE LA SECRETARIA TÈCNICA

11.1 Maquetació, correcció ortotipogràfica i coordinació editorial dels llibres i revistes pertanyents bé a les col·leccions de l'IIFV o bé a les d'altres institucions externes.

Fases de què consta el procés editorial:

- a) Recepció i ordenació dels originals dels autors.
- b) Verificació que els originals s'ajusten a les normes de presentació d'originals. En cas contrari, es retorna l'original a l'autor amb les indicacions necessàries perquè l'hi adapte.
- c) Elaboració de la premaqueta en processador de textos (*Word*), d'acord amb les característiques de la col·lecció corresponent.
- d) Correcció ortogràfica, de continguts i d'estil per part de l'editor.
- e) Introducció de les correccions de l'editor al text. Primeres compaginades per tal de verificar que s'hi introdueix tot.
- f) Enviament de les primeres proves a l'autor.
- g) Introducció de les correccions de l'autor. Segones compaginades. De vegades són necessàries més correccions addicionals dels autors.
- h) Enviament de les proves al curador del volum, si n'hi ha.
- i) Introducció de les correccions del curador del volum. Terceres compaginades.
- j) Elaboració de la maqueta definitiva en programa de composició de textos (*Pagemaker*).
- k) Correcció tipogràfica de l'editor.
- l) Introducció de les darreres correccions de l'editor.
- m) Elaboració dels arxius per a l'enviament a impremta.
- n) Supervisió dels ferros. Supervisió de les cobertes del volum, solapes, etc.
- o) Distribució del llibre imprès. Enviament d'exemplars de cortesia i separates.

11.2 Revisió i correcció de la documentació generada per l'activitat de la Secretaria Administrativa de l'IIFV (correspondència, memòria anual, pla de treball, propaganda de cursos i congressos, etc.).

11.3 Manteniment de la pàgina web de l'IIFV (<<http://www.iifv.net>>).

11.4 Manteniment del servidor de pàgines web de l'IIFV i del Departament de Filologia Catalana.

11.5 Preparació d'una plataforma - campus virtual per a la docència no-presencial del *Màster oficial en Assessorament lingüístic i cultura literària: aplicacions al context valencià* de l'IIFV.

11.6 Tasques de suport informàtic a diferents projectes d'investigació de l'IIFV i del Departament de Filologia Catalana de la Universitat d'Alacant.

12. PRESSUPOST DE L'IFV

SEU DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT

Pressupost ordinari

Total ingressos.....	51.170,19 €
Total despeses.....	32.544,73 €
Saldo	18.625,46 €

SEU DE LA UNIVERSITAT DE CASTELLÓ DE LA PLANA

Pressupost ordinari

Total ingressos.....	5.074,00 €
Total despeses.....	5.074,00 €
Saldo	0,00 €

SEU DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Pressupost ordinari

Total ingressos.....	64.002,28 €
Total despeses.....	53.834,32 €
Saldo	10.167,96 €